# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 疯狂金属人(the Madcap Metalloids) 000001

2. 疯狂金属人(the Madcap Metalloids) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 疯狂金属人(The Madcap Metalloids)
# 第1/2页

[ðə; ði]['mædkæp] ['metəlɔɪd]
**The** **Madcap** **Metalloids**
这 疯子 类金属

疯狂金属人

[baɪ]['dʌbljuː] . [viː] . [eɪ'θænəz]
**By** **W** **.** **V** **.** **ATHANAS**
经过 W . V . 阿塔纳斯

作者：WV·阿塔纳斯

[plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] - [leɪnz] [baɪ][ɪts] ['rævənɪŋ]
**Plucked** **from** **the** **space** **-** **lanes** **by** **its** **ravening**
拨弦 从 这 空间 - 车道 经过 它是 贪婪

被它贪婪地从太空航道中捕获

['mægnətɪzəm] , [ðə; ði] [tuː] [ɪn'trepɪd] ['tɛrənz] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]
**magnetism** **,** **the** **two** **intrepid** **Terrans** **defied** **the**
磁性 , 这 二 强悍 泰伦人 违抗 这

磁力，这两位勇敢的地球人无视了.....

[deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dedli] ['reɪdioʊ] - ['æktɪv] ['w\\:ldlit]
**death** **of** **this** **deadly** **radio** **-** **active** **worldlet**
死亡 的 这 致命 收音机 - 积极的 小世界

这个致命放射性小世界的消亡

[baɪ] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊli] - ['pɑːli] ['neɪtɪvz] !
**by** **playing** **games** **with** **the** **roly** **-** **poly** **natives** **!**
经过 玩耍 游戏 和 这 罗利 - 聚合物 本地人 !

和圆滚滚的土著居民一起玩游戏!

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['sʌmər] - .
**Planet** **Stories** **Summer** **1949** **.**
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1949 年夏季。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]
**the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

['dʒɑːnəθən] [dreɪk] [swæm] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ['raɪzɪz] [θruː] [mə'læsɪz] —
**Jonathan** **Drake** **swam** **back** **to** **consciousness** **as** **a** **bubble** **rises** **through** **molasses** **—**
乔纳森 德雷克 游泳 后退 到 意识 作为 一个 气泡 上升 通过 糖蜜 —
['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] .
**slowly** **,** **and** **with** **great** **effort** **.**
缓慢地 , 和 和 伟大的 努力 .

乔纳森·德雷克像糖浆中升起的气泡一样，缓慢而费力地恢复了意识。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [leɪ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [pædɪd] [rests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] - [tʃer] ,

| His | arms | lay | heavily | on | the | padded | rests | of | the | shock | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 躺 | 重度 | 在 | 这 | 带衬垫 | 休息 | 的 | 这 | 震惊 | - | 椅子 | , |

他的双臂沉重地搭在电击椅的软垫上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪdz] [druːpt] [pər'sɪstəntli] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪd] [ kə'mændz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .

| and | his | lids | drooped | persistently | despite | the | shouted | commands | of | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 盖子 | 下垂 | 持续地 | 尽管 | 这 | 喊叫 | 命令 | 的 | 他的 | 脑 | . |

尽管大脑发出强烈指令，他的眼皮却持续下垂。

[ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [er] [roʊz] [rɪ'lʌktəntli] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [hɪz; ɪz] ['perəlaɪzd] ['voʊk(ə)l]

| A | bubble | of | air | rose | reluctantly | up | his | throat | to | operate | his | paralyzed | vocal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 气泡 | 的 | 空气 | 玫瑰 | 勉强 | 向上 | 他的 | 喉 | 到 | 操作 | 他的 | 瘫痪 | 声乐 |

[kɔːrdz] .

| cords | . |
|---|---|
| 绳索 | . |

一股气泡不情愿地升到他的喉咙深处，试图激活他麻痹的声带。

" [dɑːk] , " [hiː; hi] [krəʊkt] .

| " | Doc | , | " | he | croaked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | " | 他 | 呱呱叫 | . |

“医生，”他沙哑地说。

" [dɑːk] ?

| " | Doc | ? |
|---|---|---|
| " | 医生 | ? |

“医生？”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [baʊnst] [ɔːf][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['met(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| " | The | words | bounced | off | the | polished | metal | walls | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 弹跳 | 离开 | 这 | 抛光 | 金属 | 墙壁 | 的 | 这 | 房间 | . |

话语在房间光滑的金属墙壁上回荡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ['æftər] [ðæt] [bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [pɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] .

| There | was | no | sound | after | that | but | the | soft | purr | of | the | control | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 后 | 那 | 但 | 这 | 柔软的 | 呼噜声 | 的 | 这 | 控制 | 木板 | . |

之后便再无其他声音，只有控制面板发出轻微的嗡嗡声。

['dʒɑːnəθən] [wɔːkt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɑːrm] [rest] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdər] ,

| Jonathan | walked | his | hand | along | the | arm | rest | like | a | spider | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳森 | 步行 | 他的 | 手 | 沿着 | 这 | 手臂 | 休息 | 喜欢 | 一个 | 蜘蛛 | , |

乔纳森的手像蜘蛛一样沿着扶手爬行，

[iːtʃ] ['fɪŋgər][ə; eɪ][leg] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪd] [hænd][ə; eɪ][step] ['fɜːrðər] [laɪk][ə; eɪ] [trə'mendəs]

| each | finger | a | leg | drawing | the | weighted | hand | a | step | further | like | a | tremendous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 手指 | 一个 | 腿 | 绘画 | 这 | 加权 | 手 | 一个 | 步 | 更远 | 喜欢 | 一个 | 巨大的 |

['bɑːdi] .

| body | . |
|---|---|
| 身体 | . |

每根手指都像一条腿，牵引着沉重的手向前迈进一步，如同一个庞大的身躯。

['faɪnəli] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [faʊnd] [ðə; ði][kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːs] ['bʌt(ə)n] ,

| Finally | a | finger | found | the | cup | of | the | release | button | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 一个 | 手指 | 成立 | 这 | 杯子 | 的 | 这 | 发布 | 按钮 | , |

最后，一根手指终于找到了释放按钮的凹槽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː'mætɪk] [pædz] [fel] [friː] [ʌv; əv] [θaɪ] , ['beli] [ænd; ənd] [tʃest] .

| and | the | pneumatic | pads | fell | free | of | thigh | , | belly | and | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 气动 | 垫子 | 跌倒 | 自由的 | 的 | 大腿 | , | 腹部 | 和 | 胸部 | . |

气垫从大腿、腹部和胸部脱落。

[hiː; hi][slɪd][ðə; ði]['bʌt(ə)n]['fɔːrwərd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] - [siːt] ['tɪltɪd] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd][ænd; ənd]

| He | slid | the | button | forward | and | the | shock | - | seat | tilted | him | forward | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑行 | 这 | 按钮 | 向前 | 和 | 这 | 震惊 | - | 座位 | 斜 | 他 | 向前 | 和 |

[di'kæntid] [hɪm; ɪm]['dʒentli]['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .

| decanted | him | gently | onto | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾析 | 他 | 轻轻地 | 到 | 这 | 地面 | . |

他向前滑动按钮，减震座椅将他向前倾斜，轻轻地将他摔到地板上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [dɑːk] ['briːðɪŋ] [naʊ] ,

| He | could | hear | Doc | breathing | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 听到 | 医生 | 呼吸 | 现在 | , |

他现在能听到医生的呼吸声了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɑːrʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kwaɪət] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'næmɪks] ,

| the | sound | of | it | harsh | above | the | quiet | humming | of | the | dynamics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 它 | 残酷的 | 多于 | 这 | 安静的 | 哼唱 | 的 | 这 | 动力学 | , |

它的声音在乐器轻柔的嗡嗡声中显得格外刺耳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊld] [ɑːn]['oʊvər][ænd; ənd] [hiːvd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz]

| and | he | rolled | on | over | and | heaved | his | body | off | the | floor | with | both | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 滚动 | 在 | 超过 | 和 | 喘息 | 他的 | 身体 | 离开 | 这 | 地面 | 和 | 两个都 | 武器 |

.

:

.

他翻了个身，用双臂撑起身体，离开了地面。

" ['pjuːni] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] .

| " | Puny | , | " | he | muttered | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弱小 | , | " | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | . |

“真弱小，”他喃喃自语道。

" [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] .

| " | Weak | as | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 虚弱的 | 作为 | 一个 | 婴儿 | . |

虚弱得像个婴儿。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌf] ['lændɪŋ] .

| Must | have | been | a | rough | landing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 粗糙的 | 降落 | . |

着陆肯定很颠簸。

" [hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

| " | He | fought | his | way | to | his | hands | and | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 战斗 | 他的 | 方式 | 到 | 他的 | 双手 | 和 | 膝盖 | , |

他挣扎着爬了起来，双手撑地，跪在地上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| but | his | body | rebelled | at | the | task | of | rising | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 身体 | 叛乱 | 在 | 这 | 任务 | 的 | 上升 | 到 | 他的 | 脚 | . |

但他的身体却不听使唤，无法站起来。

[ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['fʌni] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

| This | is | getting | to | where | it | ain't | funny | , | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 获得 | 到 | 在哪里 | 它 | 不是 | 有趣的 | , | 他 | 想法 | , |

“这事儿越来越不好笑了，”他心想。

[ænd; ənd] ['skræmbld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] .

| and | scrambled | with | great | effort | to | the | control | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打乱 | 和 | 伟大的 | 努力 | 到 | 这 | 控制 | 木板 | . |

然后拼尽全力冲向控制面板。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dʒiː] - [geɪdʒ] [ænd; ənd] ['hwɪsld] ['sɔːftli] . [θriː] . [fɔːr] !

| He | had | a | look | at | the | G | - | gauge | and | whistled | softly | . | 3 | . | 4 | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 这 | G | - | 测量 | 和 | 吹口哨 | 轻轻 | . | 3 | . | 4 | ! |

他看了看G轨距，轻轻吹了声口哨。3.4!

['liːpɪŋ] ['luːnə] , [noʊ] ['wʌndər] !

| Leaping | Luna | , | no | wonder | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 露娜 | , | 不 | 想知道 | ! |

跳跃的月亮，难怪!

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːld] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl]['levər][ænd; ənd] [klɪkt]

| He | forced | his | hand | to | the | knurled | knob | of | the | control | lever | and | clicked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 强制 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 滚花 | 旋钮 | 的 | 这 | 控制 | 杠杆 | 和 | 点击 |

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr] ['nɑːtʃɪz] .

| it | down | four | notches | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 向下 | 四 | 缺口 | . |

他用力把手按在控制杆的滚花旋钮上，咔哒一声向下拨了四格。

[hiː; hi][held] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [iːzd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][baɪ] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði]

| He | held | it | there | a | moment | , | then | eased | it | back | a | fraction | by | twisting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 它 | 那里 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 缓解 | 它 | 后退 | 一个 | 分数 | 经过 | 扭曲 | 这 |

[nɑːb] .

| knob | . |
|---|---|
| 旋钮 | . |

他把它放在那里一会儿，然后扭动旋钮，把它往回挪了一点。

[ðə; ði][daɪ'næmɪks] - [hʌm] [roʊz][ə; eɪ][noʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

| The | dynamics | ' | hum | rose | a | note | and | the | weight | began | to | fall | from | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动力学 | - | 哼 | 玫瑰 | 一个 | 笔记 | 和 | 这 | 重量 | 开始 | 到 | 落下 | 从 | 他 |

.

:

.

动力装置的嗡嗡声提高了一个音符，他身上的重担开始减轻。

[hiː; hi] [stept] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɑːk] - [tʃer] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [rɪ'streɪnər]

| He | stepped | swiftly | to | the | other | shock | - | chair | and | released | the | restrainers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 迅速地 | 到 | 这 | 其他 | 震惊 | - | 椅子 | 和 | 发布 | 这 | 约束器 |

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['stæbɪŋ] ['fɪŋgər] .

| with | one | impatient | stabbing | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 不耐烦 | 刺 | 手指 | . |

他迅速走到另一张电击椅前，不耐烦地用一根手指戳开了束缚带。

[dɑːk][hæd; həd][ə; eɪ] ['bluːʃ] [tɪndʒ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]

| Doc | had | a | bluish | tinge | about | his | mouth | and | his | breathing | was | a | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 有 | 一个 | 蓝蓝色 | 色调 | 关于 | 他的 | 嘴 | 和 | 他的 | 呼吸 | 曾是 | 一个 | 少量 |

['rægɪd] .

| ragged | . |
|---|---|
| 破烂不堪 | . |

医生的嘴角泛着青色，呼吸也有些急促。

" [dɑːk] , " [sed] [dʒɔn] ['ʃɑːrpli] .

| " | Doc | , | " | said | Jon | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | " | 说 | 乔恩 | 尖锐地 | . |

"医生，"乔恩厉声说道。

[hiː; hi] ['θʌmd] [wʌn][ʌv; əv][dɑːks] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .

| He | thumbed | one | of | Doc's | eyes | open | and | studied | the | pupil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拇指 | 一 | 的 | 医生的 | 眼睛 | 打开 | 和 | 研究 | 这 | 瞳孔 | . |

他用拇指掰开医生的一只眼睛，仔细观察他的瞳孔。

" [tuː] [mʌtʃ] [ˌdiːseləˈreɪʃn] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [wiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [kɪt] [ɑːn]

| " | Too | much | deceleration | , | " | he | muttered | , | and | wheeled | to | the | black | kit | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 很多 | 减速 | , | " | 他 | 低声说道 | , | 和 | 带轮子的 | 到 | 这 | 黑色的 | 成套工具 | 在 |

[ðə; ði][wɔːl] .

| the | wall | . |
|---|---|---|
| 这 | 墙 | . |

"减速太多了,"他嘟囔着，然后转身走向墙上的黑色工具包。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]['vɪzi] - [pleɪt] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l][ɪn] ['pæsɪŋ] ,

| His | eye | caught | the | visi | - | plate | over | the | control | panel | in | passing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 捕捉 | 这 | 访问 | - | 盘子 | 超过 | 这 | 控制 | 控制板 | 在 | 通过 | , |

他路过时，目光偶然落在了控制面板上方的可视面板上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bliːk] [pleɪn][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] .

| and | he | gave | the | bleak | plain | it | showed | a | casual | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 给予 | 这 | 苍凉 | 清楚的 | 它 | 显示 | 一个 | 随意的 | 瞥一眼 | . |

他漫不经心地瞥了一眼眼前荒凉的平原。

['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [blæk] ['trævld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

| Something | round | and | black | traveled | across | the | field | of | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 圆形的 | 和 | 黑色的 | 旅行 | 穿过 | 这 | 场地 | 的 | 想象 | , |

视野中出现了一个圆形的黑色物体。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| but | was | gone | almost | as | soon | as | it | caught | his | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 已消失 | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 捕捉 | 他的 | 注意力 | . |

但它刚引起他的注意就消失了。

[hiː; hi] [flɪkt] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['kæmɝəz, 'kæmrəz][wɜːr; wər]

| He | flicked | a | quick | look | to | see | that | the | automatic | cameras | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻弹 | 一个 | 快的 | 看 | 到 | 看 | 那 | 这 | 自动的 | 相机 | 是 |

[rɪ'kɔːrdɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][dɑːk] .

| recording | , | and | returned | to | Doc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 记录 | , | 和 | 返回 | 到 | 医生 | . |

他迅速瞥了一眼，确认自动摄像机正在录像后，便回到了医生身边。

[dɑːk] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][dʒæb][ʌv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] ,

| Doc | made | no | response | to | the | jab | of | the | needle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 制成 | 不 | 回复 | 到 | 这 | 戳 | 的 | 这 | 针 | , |

医生对针头的刺入没有任何反应。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði]['kʌlər] ['flʌdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt]

| but | within | ten | seconds | the | color | flooded | to | his | face | and | he | snapped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之内 | 十 | 秒 | 这 | 颜色 | 被淹 | 到 | 他的 | 脸 | 和 | 他 | 啪啪 |

[hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə'lɜːrt] [ə'tenʃ(ə)n] .

| his | head | up | with | alert | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 向上 | 和 | 警报 | 注意力 | . |

但不到十秒钟，他的脸色就红了起来，他猛地抬起头，神情警觉。

" [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɑːk][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

| " | We | made | it | , | " | said | Doc | with | instant | comprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 制成 | 它 | , | " | 说 | 医生 | 和 | 立即的 | 理解 | . |

"我们成功了,"Doc 恍然大悟地说。

[dɑːk][wʌz; wəz][bɔːld][æz; əz][æn; ən] [eg] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['θɜːrti] - [faɪv] ,

| Doc | was | bald | as | an | egg | , | though | he | was | not | yet | thirty | - | five | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 曾是 | 秃 | 作为 | 一个 | 蛋 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 不是 | 然而 | 三十 | - | 五 | , |

虽然Doc还不到35岁，但他已经秃顶了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd] [smaɪld] ['iːzəli] .

| and | his | lips | were | red | and | full | and | smiled | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嘴唇 | 是 | 红色的 | 和 | 满的 | 和 | 微笑 | 容易地 | . |

他的嘴唇红润饱满，笑容灿烂。

[bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['twɪŋklɪŋ] [bluː] [aɪz] — [æz; əz][dʒɔn] [nuː] [fʊl] [wel] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][breɪn] [ðæt]

| **Behind** | **those** | **twinkling** | **blue** | **eyes** | **—** | **as** | **Jon** | **knew** | **full** | **well** | **—** | **was** | **a** | **brain** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 那些 | 闪烁 | 蓝色的 | 眼睛 | — | 作为 | 乔恩 | 知道 | 满的 | 出色地 | — | 曾是 | 一个 | 脑 | 那 |

['ɑːpɜˌeɪtəd][æt; ət][ɪts] [piːk] ['dʊrɪŋ] [stres] ,

| **operated** | **at** | **its** | **peak** | **during** | **stress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经营的 | 在 | 它是 | 顶峰 | 期间 | 压力 | , |

乔恩非常清楚，在那双闪亮的蓝眼睛背后，是一颗在压力下运转最为高效的大脑。

[ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [nuː] ['niːðər] [dɪs'meɪ] [nɔːr]['pænɪk] .

| **a** | **mind** | **that** | **knew** | **neither** | **dismay** | **nor** | **panic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头脑 | 那 | 知道 | 两者都不 | 沮丧 | 也不 | 恐慌 | . |

一颗既不知沮丧也不知恐慌的心。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

| **His** | **eyes** | **twinkled** | **now** | **with** | **sharp** | **inquiry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 闪烁 | 现在 | 和 | 锋利的 | 询问 | . |

他眼中闪过一丝锐利的探问。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] , [dʒɔn] ?

| **"** | **How** | **does** | **it** | **look** | **,** | **Jon** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 它 | 看 | , | 乔恩 | ? |

"乔恩，看起来怎么样？"

" [ðə; ði] [liːn] [dɑːrk] - ['herd] ['paɪlət] [ʃ'rʌgd] .

| **"** | **The** | **lean** | **dark** | **-** | **haired** | **pilot** | **shrugged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 倾斜 | 黑暗的 | - | 头发 | 飞行员 | 耸了耸肩 | . |

这位身材瘦削、黑发的飞行员耸了耸肩。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

| **"** | **I** | **haven't** | **seen** | **much** | **of** | **it** | **yet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 已见 | 很多 | 的 | 它 | 然而 | . |

"我还没怎么看到过。"

['ɪnstrʊmənts] [ʃoʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːnt] [krækt] — ['aʊtər] [ænd; ənd] ['ɪnər] [hʌlz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ]

| **Instruments** | **show** | **that** | **we** | **aren't** | **cracked** | **—** | **outer** | **and** | **inner** | **hulls** | **still** | **holding** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仪器 | 展示 | 那 | 我们 | 不是 | 裂纹 | — | 外 | 和 | 内 | 船体 | 仍然 | 保持 |

['preʃər] .

| **pressure** | **.** |
|---|---|
| 压力 | . |

仪器显示我们没有破裂——外壳和内壳仍然保持压力。

[trə'mendəs] ['grævəti] , [noʊ] ['ætməsfɪr] .

| **Tremendous** | **gravity** | **,** | **no** | **atmosphere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 重力 | , | 不 | 气氛 | . |

重力极大，没有大气层。

[ɪn'taɪər] ['eriə] ['slaɪtli] ['reɪdioʊ] - ['æktɪv] .

| **Entire** | **area** | **slightly** | **radio** | **-** | **active** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部的 | 区域 | 轻微地 | 收音机 | - | 积极的 | . |

整个区域略带放射性。

['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [teɪps] [jet] .

| **Haven't** | **had** | **time** | **to** | **check** | **the** | **recording** | **tapes** | **yet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 有 | 时间 | 到 | 查看 | 这 | 记录 | 磁带 | 然而 | . |

还没来得及查看录音带。

[aɪ] [blækt] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ] [dɪd] .

| **I** | **blacked** | **out** | **about** | **the** | **same** | **time** | **you** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 变黑 | 出去 | 关于 | 这 | 相同的 | 时间 | 你 | 做过 | . |

我和你差不多同时昏迷了过去。

" [dɑːk] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['iːv(ə)n] [tiːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | Doc | caught | his | lower | lip | between | his | white | even | teeth | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | 捕捉 | 他的 | 降低 | 唇 | 之间 | 他的 | 白色的 | 甚至 | 牙齿 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

"医生用他洁白整齐的牙齿轻轻咬了一下下唇。"

[ðen] [hiː; hi] ['tɪltɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] - [tʃer] [ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [aʊt] [ʌv; əv]

| Then | he | tilted | himself | out | of | the | shock | - | chair | and | rolled | the | stiffness | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 斜 | 他自己 | 出去 | 的 | 这 | 震惊 | - | 椅子 | 和 | 滚动 | 这 | 刚性 | 出去 | 的 |

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [ 'ʃəuldəz ] .

| his | broad | shoulders | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 广阔 | 肩膀 | . |

然后他从电击椅上起身，舒展了一下宽阔的肩膀，缓解了僵硬感。

" [teɪps] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Tapes | first | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 磁带 | 第一的 | , | " | 他 | 说 | . |

"先看录像带，"他说。

[dʒɔn] [klɪpt] [ə'nʌðər] [riːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

| Jon | clipped | another | reel | into | the | recorder | and | stopped | the | whirring | of | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔恩 | 剪辑 | 其他 | 卷轴 | 进入 | 这 | 录音机 | 和 | 停止 | 这 | 嗡嗡声 | 的 | 这 | 一 |

[hiː; hi]['wɑːntɪd] .

| he | wanted | . |
|---|---|---|
| 他 | 通缉 | . |

乔恩将另一卷磁带夹入录音机，停止了他想要的那卷磁带的嗡嗡声。

[hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːntə][ðə; ði] [ ri'vəːsiŋ ] ['spɪnd(ə)l] ,

| He | slipped | it | onto | the | reversing | spindle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑倒了 | 它 | 到 | 这 | 逆转 | 主轴 | , |

他把它套在了换向轴上，

[pʊld] [aʊt][ðə; ði][tæg] - [end][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][slɑːt] .

| pulled | out | the | tag | - | end | inside | and | fed | it | into | the | slot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 出去 | 这 | 标签 | - | 结尾 | 里面 | 和 | 美联储 | 它 | 进入 | 这 | 投币口 | . |

拉出里面的标签端，然后将其插入插槽中。

[ðen] [hiː; hi] [tæpt] [tuː] [sɪgə'rets] [ə'laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] ,

| Then | he | tapped | two | cigarettes | alight | on | his | thumbnail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 轻敲 | 二 | 香烟 | 点燃 | 在 | 他的 | 缩略图 | , |

然后他用拇指指甲轻敲两根点燃的香烟，

[geɪv] [wʌn][tuː; tə][dɑːk][ænd; ənd] [stept] [bæk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

| gave | one | to | Doc | and | stepped | back | to | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一 | 到 | 医生 | 和 | 步 | 后退 | 到 | 手表 | . |

递给医生一人，然后退后一步观看。

[ðə; ði]['æstərɔɪd] [ʃoʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['sʌdnnəs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [ðæt] [wʌz; wəz]

| The | asteroid | showed | up | with | surprising | suddenness | out | of | the | void | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小行星 | 显示 | 向上 | 和 | 奇怪 | 突然 | 出去 | 的 | 这 | 空白 | 那 | 曾是 |

[diːp] [speɪs] .

| deep | space | . |
|---|---|---|
| 深的 | 空间 | . |

这颗小行星出人意料地突然从浩瀚的宇宙虚空中出现。

[ɪts] ['aʊtˌlaɪnz][wɜːr; wər] ['blɜːri] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ 'ʃaːpənd ] [æz; əz][ðə; ði] ['spɑːtər] ['foʊkəst] [ɑːn]

| Its | outlines | were | blurry | at | first | , | but | sharpened | as | the | spotter | focused | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 概述 | 是 | 模糊 | 在 | 第一的 | , | 但 | 锋利 | 作为 | 这 | 观察员 | 专注 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

它的轮廓起初模糊不清，但随着观察员的注意力集中，轮廓逐渐清晰起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [æt; ət] [trə'mendəs] [spiːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːr] ['pætərn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]

| It | was | traveling | at | tremendous | speed | , | for | the | star | patterns | behind | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 旅行 | 在 | 巨大的 | 速度 | , | 为了 | 这 | 星星 | 图案 | 在后面 | 它 |

[tʃeɪndʒd] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] .

| changed | even | as | they | watched | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 甚至 | 作为 | 他们 | 观看 | . |

它以惊人的速度飞行，因为就在他们注视的时候，它身后的星空图案也在不断变化。

[ðə; ði] [mə'tælɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [træk] [keɪm] [ɪn] [naʊ] , [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

| The | metallic | voice | of | the | sound | track | came | in | now | , | recording | the | instrument |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金属 | 嗓音 | 的 | 这 | 声音 | 追踪 | 来了 | 在 | 现在 | , | 记录 | 这 | 乐器 |

[ 'riːdɪŋz ] .

| readings | . |
|---|---|
| 阅读 | . |

这时，音轨中传来金属质感的声音，记录着乐器的演奏。

" ['ʃɪps] [kɔːrs] [ziː] - [pɔɪnt] [ˌɑːr 'diː] - .

| " | Ship's | course | Z | - | point | RD | 3784 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 船的 | 课程 | Z | - | 观点 | RD | - | . |

“船舶航向 Z 点 RD 3784。

['ɒbdʒɛkts] [kɔːrs] [ziː] - [pɔɪnt] [æd] - .

| Object's | course | Z | - | point | AD | 1892 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对象的 | 课程 | Z | - | 观点 | 广告 | - | . |

物体的运行轨迹 Z 点 AD 1892。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [drəʊnd] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['deɪtə] , [spiːd] [ʌv; əv] [ʃɪp] , [kəm'pjuːtɪd] [spiːd] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekt] ,

| " | The | speaker | droned | on | with | data | , | speed | of | ship | , | computed | speed | of | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扬声器 | 无人机 | 在 | 和 | 数据 | , | 速度 | 的 | 船 | , | 计算 | 速度 | 的 | 目的 | , |

[draɪv] ['reɪtɪŋz] .

| drive | ratings | . |
|---|---|---|
| 驾驶 | 评分 | . |

“演讲者滔滔不绝地讲述着数据，船速，物体的计算速度，驱动等级。

[ðen] : " [kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːrs] .

| Then | : | " | Collision | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | : | " | 碰撞 | 课程 | . |

然后：“碰撞航线。”

[kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːrs] .

| Collision | course | . |
|---|---|---|
| 碰撞 | 课程 | . |

碰撞之路。

[rɪ'piːtɪŋ] .

| Repeating | . |
|---|---|
| 重复 | . |

重复。

[kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːrs] .

| Collision | course | . |
|---|---|---|
| 碰撞 | 课程 | . |

碰撞之路。

" [ðə; ði] [blæk] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] ['ʃɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd][ˌmoʊmən'terəli] [went]

| " | The | black | mass | of | the | asteroid | shifted | on | the | screen | and | momentarily | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 黑色的 | 大量的 | 的 | 这 | 小行星 | 转移 | 在 | 这 | 屏幕 | 和 | 片刻 | 去 |

[aʊt] [ʌv; əv]['foʊkəs][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [spʌn] [ɑːn][ɪts]['æksɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪr] [ 'vjuːəz ] [tʊk] ['oʊvər] .

| out | of | focus | as | the | ship | spun | on | its | axis | and | the | rear | viewers | took | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 重点 | 作为 | 这 | 船 | 旋转 | 在 | 它是 | 轴 | 和 | 这 | 后部 | 观众 | 采取 | 超过 | . |

“小行星的黑色物体在屏幕上移动，随着飞船绕轴旋转，短暂地失去了焦点，后排观众的视角接管了画面。

[ðen] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [meɪn] ['dʒɛts] [pʊt] [ɑːn] [fʊl]

| Then | the | scene | was | streaked | with | flame | as | the | main | jets | put | on | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 场景 | 曾是 | 条纹 | 和 | 火焰 | 作为 | 这 | 主要的 | 喷气式飞机 | 放 | 在 | 满的 |

[ɪ'mɜːrdʒənsi] [ˌdiːselə'reɪʃn] .

| emergency | deceleration | . |
|---|---|---|
| 紧急情况 | 减速 | . |

随后，主喷气发动机紧急减速，现场顿时火光冲天。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [teɪp] [wʌz; wəz] ['naɪtmerɪʃ] .

| The | rest | of | the | recording | tape | was | nightmarish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 记录 | 磁带 | 曾是 | 噩梦般的 | . |

录音带的其余部分简直是噩梦。

[ðə; ði] ['flerɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛts] ['stʌtəd] — [ðen] [stɑːpt] .

| The | flaring | of | the | jets | stuttered | — | then | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 燃烧 | 的 | 这 | 喷气式飞机 | 结巴 | — | 然后 | 停止 | . |

喷气发动机的火焰喷射断断续续地发生了——然后停止了。

[ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] [mə'kænɪk(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [meɪn] [kən'vɜːrtər] [fiːd]

| The | dispassionate | mechanical | voice | of | the | speaker | reported | the | main | converter | feed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷静 | 机械的 | 嗓音 | 的 | 这 | 扬声器 | 据报道 | 这 | 主要的 | 转换器 | 喂养 |

[dʒæmd] ,

| jammed | , |
|---|---|
| 卡住 | , |

扬声器发出冷冰冰的机械声，报告说主转换器馈线堵塞了。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ɔːg'zɪliəri] ['juːnɪts] [wɜːr; wər] ['ɑpəretɪŋ] .

| and | almost | instantly | reported | that | auxiliary | units | were | operating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 即刻 | 据报道 | 那 | 辅助的 | 单位 | 是 | 操作 | . |

并几乎立即报告称辅助设备正在运行。

[dɑːk] ['ʃʌdəd] [ ˌremə'nisntli ] [æt; ət] [ðɪs] .

| Doc | shuddered | reminiscently | at | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 颤抖 | 令人回味 | 在 | 这 | . |

想到这里，Doc不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'vɜːrtər] [ruːm] ,

| He | recalled | the | tortuous | crawl | through | the | tunnel | into | the | converter | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 这 | 曲折 | 爬行 | 通过 | 这 | 隧道 | 进入 | 这 | 转换器 | 房间 | , |

他回忆起当年艰难地爬过隧道进入转换器室的情景。

[ðə; ði] ['ʃʌvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skriːn] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [bluː] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| the | shoving | of | the | screen | ahead | of | him | in | the | flickering | blue | glow | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 推搡 | 的 | 这 | 屏幕 | 前方 | 的 | 他 | 在 | 这 | 闪烁 | 蓝色的 | 辉光 | 的 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

在房间里闪烁的蓝色光芒中，屏幕被猛地推到他面前。

[ðə; ði] [ˌʌn'dʒæmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['fuːlpruːf] - ['fiːdɪŋ] [riːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔːld] [ɪ'speʃəli]

| the | unjamming | of | the | ' | foolproof | ' | feeding | reel | that | had | been | installed | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 排除故障 | 的 | 这 | - | 绝对可靠 | - | 喂养 | 卷轴 | 那 | 有 | 到过 | 已安装 | 尤其 |

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] .

| for | this | exploration | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 勘探 | . |

排除了专门为本次勘探安装的"防呆"进料卷筒的故障。

[ðə; ði] ['twenti] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] .

| The | twenty | minutes | it | took | had | been | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二十 | 分钟 | 它 | 采取 | 有 | 到过 | 足够的 | . |

二十分钟已经足够了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [lɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hʌlk] [ʌv; əv][gɑːd] - [nuː] - [wʌt] ,

| The | ship | lurched | to | the | pull | of | this | concentrated | hulk | of | God | - | knew | - | what | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 踉跄了一下 | 到 | 这 | 拉 | 的 | 这 | 集中 | 绿巨人 | 的 | 上帝 | - | 知道 | - | 什么 | , |

船身猛地一震，被这团不知名的庞然大物拉扯着。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] ['ɔːrbɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['æstərɔɪd] .

| and | went | into | a | tight | orbit | around | the | asteroid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 进入 | 一个 | 紧的 | 轨道 | 大约 | 这 | 小行星 | . |

并进入了围绕小行星的紧密轨道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [tuː] [kloʊz] .

| They | were | just | too | close | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 只是 | 也 | 关闭 | . |

他们离得太近了。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli][dʒɔn] [θruː] [ɑːn] [fʊl] ['paʊər] .

| They | came | in | lower | and | lower | , | and | finally | Jon | threw | on | full | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 在 | 降低 | 和 | 降低 | , | 和 | 最后 | 乔恩 | 扔 | 在 | 满的 | 力量 | . |

他们的炮火越来越猛，最后乔恩使出了全力。

['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] .

| Hobson's | choice | . |
|---|---|---|
| 霍布森 | 选择 | . |

别无选择。

[fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [mæs] [ɔːr] [kɪl] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] - [dʒiː] [ˌdiːselə'reɪʃn] .

| Fall | into | the | mass | or | kill | themselves | with | high | - | G | deceleration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 落下 | 进入 | 这 | 大量的 | 或者 | 杀 | 他们自己 | 和 | 高的 | - | G | 减速 | . |

要么坠入人群，要么因高重力加速度而死亡。

[dʒɔn] [tʃoʊz] [ˌdiːselə'reɪʃn] .

| Jon | chose | deceleration | . |
|---|---|---|---|
| 乔恩 | 选择 | 减速 | . |

乔恩选择了减速。

[bəuθ] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] .

| Both | pairs | of | eyes | watched | the | changing | pictures | with | fascinated | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 对 | 的 | 眼睛 | 观看 | 这 | 变化 | 图片 | 和 | 着迷 | 目光 | . |

两人都目不转睛地盯着不断变化的画面，看得津津有味。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [blækt] [aʊt] .

| This | was | where | they | had | blacked | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 在哪里 | 他们 | 有 | 变黑 | 出去 | . |

他们就是在这里失去意识的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɪr] [lʌk] .

| It | was | sheer | luck | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 透明 | 运气 | . |

纯属运气。

[ðə; ði] [teɪp] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['tʌmblɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bliːk] [lænd] [bɪ'loʊ] [ɪn][ə; eɪ]

| The | tape | showed | that | they | had | gone | tumbling | across | the | bleak | land | below | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 磁带 | 显示 | 那 | 他们 | 有 | 已消失 | 翻滚 | 穿过 | 这 | 苍凉 | 土地 | 以下 | 在 | 一个 |

['kreɪzi] [pɪnwiːlɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

| crazy | pinwheeling | motion | . |
|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 风车 | 运动 | . |

录像显示，他们像疯了一样在下方荒凉的土地上翻滚着，像风车一样旋转着。

[ðə; ði] [noʊz] [drɑːpt] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [flaɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp]

| The | nose | dropped | forward | into | the | line | of | flight | just | as | the | belly | of | the | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼻子 | 掉落 | 向前 | 进入 | 这 | 线 | 的 | 航班 | 只是 | 作为 | 这 | 腹部 | 的 | 这 | 船 |

[slæmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪn] .

| slammed | into | the | plain | . |
|---|---|---|---|---|
| 猛烈抨击 | 进入 | 这 | 清楚的 | . |

就在飞机机腹重重地撞击平原的瞬间，机头向前俯冲，进入飞行路线。

[fɔːr; fər] [pər'hæps] ['fɪfti] [ɜːrθ] [maɪlz] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʌt] [ɪts] ['skriːmɪŋ] [swɑːθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]

| For | perhaps | fifty | Earth | miles | the | ship | cut | its | screaming | swath | across | the | bosom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 也许 | 五十 | 地球 | 英里 | 这 | 船 | 切 | 它是 | 尖叫 | 条带 | 穿过 | 这 | 怀 | 的 |

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [pleɪn] .

| the | naked | plain | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 裸 | 清楚的 | . |

飞船发出尖啸声，划破了光秃秃的平原，绵延了大约五十英里。

[ðen] ['moʊʃ(ə)n] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪp] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ded] [lænd] [fɔːr; fər]

| Then | motion | stopped | , | and | the | tape | showed | nothing | but | the | dead | land | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 运动 | 停止 | , | 和 | 这 | 磁带 | 显示 | 没有什么 | 但 | 这 | 死的 | 土地 | 为了 |

['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] .

| minute | after | minute | . |
|---|---|---|---|
| 分钟 | 后 | 分钟 | . |

然后画面停止了移动，录像带上一分钟又一分钟地只显示着荒芜的土地。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dɑːk] , [ænd; ənd] [dʒɔn] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

| " | All | right | , | " | said | Doc | , | and | Jon | reached | for | the | switch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 医生 | , | 和 | 乔恩 | 达到 | 为了 | 这 | 转变 | . |

"好吧，"医生说，乔恩伸手去拿开关。

[ðen] ['moʊʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] .

| Then | motion | showed | on | the | screen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 运动 | 显示 | 在 | 这 | 屏幕 | . |

然后屏幕上出现了动态画面。

[ə; eɪ] [sfɪr] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] , [roʊld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

| A | sphere | came | out | of | the | side | , | rolled | up | to | the | nose | of | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 领域 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 边 | , | 滚动 | 向上 | 到 | 这 | 鼻子 | 的 | 这 | 船 | , |

一个球体从侧面飞出，滚到了船头。

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [roʊld] [ɑːn] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lenz] .

| hesitated | , | then | rolled | on | almost | out | of | the | range | of | the | lens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹豫了一下 | , | 然后 | 滚动 | 在 | 几乎 | 出去 | 的 | 这 | 范围 | 的 | 这 | 镜片 | . |

犹豫了一下，然后继续向前滚动，几乎滚出了镜头的拍摄范围。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['dɪsə'pɪrd] .

| Then | it | simply | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 简单地 | 消失 | . |

然后它就这么消失了。

[ðə; ði] [teɪp] [hwɜːd] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪts] [end] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [klɪkt] [ɔːf] .

| The | tape | whirred | on | to | its | end | , | and | the | machine | clicked | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 磁带 | 嗡嗡作响 | 在 | 到 | 它是 | 结尾 | , | 和 | 这 | 机器 | 点击 | 离开 | . |

磁带嗡嗡地播放到尽头，机器咔哒一声关掉了。

" [naʊ] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['blɪk] [ʌv; əv] ['viːnəs] , " [sed] [dʒɔn] , " [wʌz; wəz] [ðæt]

| " | Now | what | in | the | name | of | the | Sacred | Blick | of | Venus | , | " | said | Jon | , | " | was | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 什么 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 神圣 | 布利克 | 的 | 金星 | , | " | 说 | 乔恩 | , | " | 曾是 | 那 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

"以神圣的金星之名，"乔恩说道，"那到底是什么？"

" [aɪ] [pæs] , " [rɪ'plaɪd] [dɑ:k] .
**" I pass , " replied Doc .**
" 我 经过 , " 回复 医生 .

“我通过了，”医生回答道。

" [lets] [si:] [ðæt] [ə'gen] .
**" Let's see that again .**
" 我们来吧 看 那 再次 .

我们再来看一遍。

" [ðeɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
**" They saw it again .**
" 他们 锯 它 再次 .

他们又看到了。

[ænd; ənd] [ə'gen] .
**And again .**
和 再次 .

又来了。

[wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sɑ:lɪd] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] [blæk] ['met(ə)l] [roʊld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
**What appeared to be a solid sphere of shiny black metal rolled across the**
什么 出现 到 是 一个 坚硬的 领域 的 闪亮的 黑色的 金属 滚动 穿过 这
[pleɪn] ,
**plain ,**
清楚的 ,

一个看起来像是闪亮的黑色金属球体的物体在平原上滚动，

[pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [roʊld] [ɑ:n] — [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['dɪsə'pɪrd] !
**paused before the nose of the ship , rolled on — and simply disappeared !**
暂停 前 这 鼻子 的 这 船 , 滚动 在 — 和 简单地 消失 !

在船头前停顿了一下，然后继续向前——就这么消失了！

" [wel] , " [sed] [dɑ:k] [æt; ət] [læst] , " [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ['ju:nɪt] [eks] - [θri:] .
**" Well , " said Doc at last , " this is still Exploration Unit X - 3 .**
" 出色地 , " 说 医生 在 最后的 , " 这 是 仍然 勘探 单元 X - 3 .

“好吧，”博士最后说道，“这仍然是探索单元 X-3。”

[fɜ:rst] [wi:; wi] [i:t] , [ðen] [wi:; wi] [stɑ:rt] ['getɪŋ] [ðɪs] [ɔ:l] [daʊn] [ɑ:n] [teɪps] .
**First we eat , then we start getting this all down on tapes .**
第一的 我们 吃 , 然后 我们 开始 获得 这 全部 向下 在 磁带 .

我们先吃饭，然后开始把这一切都录下来。

[ðen] [wi:; wi] [tʃek] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] - [si:] [ə'raʊnd] .
**Then we check the ship , and maybe we take a look - see around .**
然后 我们 查看 这 船 , 和 或许 我们 拿 一个 看 - 看 大约 .

然后我们检查一下船，也许还会四处看看。

[ðen] [wi:; wi] [get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
**Then we get the hell out of here .**
然后 我们 得到 这 地狱 出去 的 这里 .

然后我们就赶紧离开这里。

[bʌt; bət] [fɜ:rst] [wi:; wi] [i:t] .
**But first we eat .**
但 第一的 我们 吃 .

但首先我们得吃饭。

" [dʒɔn] ['bizid] [hɪm'self] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .
**" Jon busied himself breaking out the rations .**
" 乔恩 忙碌 他自己 打破 出去 这 口粮 .

乔恩忙着取出口粮。

[ðɪs] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [tuː] [tɪnz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːkər] ,

| This | consisted | of | picking | two | tins | out | of | the | locker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 由……组成 | 的 | 挑选 | 二 | 罐头 | 出去 | 的 | 这 | 储物柜 | , |

具体任务是从储物柜里挑选两个罐子，

['ræpɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʃɑːrpli] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːd] [ðæt] [prəʊ'truːdid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] ['setɪŋ]

| rapping | them | sharply | on | the | rod | that | protruded | from | the | case | and | setting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说唱 | 他们 | 尖锐地 | 在 | 这 | 杆 | 那 | 突出 | 从 | 这 | 案件 | 和 | 环境 |

[ðem; ðəm] [ə'saɪd] .

| them | aside | . |
|---|---|---|
| 他们 | 旁边 | . |

用从箱子里伸出的杆子狠狠地敲击它们，然后把它们放到一边。

[ɪn] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðə; ði] [tɪnz] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['taɪərd] [saɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪdz]

| In | about | thirty | seconds | the | tins | emitted | a | tired | sigh | and | the | lids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 三十 | 秒 | 这 | 罐头 | 发射 | 一个 | 疲劳的 | 叹 | 和 | 这 | 盖子 |

[reɪzd] ['slaɪtli] .

| raised | slightly | . |
|---|---|---|
| 提高 | 轻微地 | . |

大约三十秒后，罐子发出疲惫的叹息声，盖子微微抬起。

[ðə; ði] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [fuːd] , [iːtʃ] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [klɪr] ['plæstɪk] [bæg] , [wɜːr; wər] [hɑːt] [ænd; ənd] ['redi] .

| The | portions | of | food | , | each | in | its | own | clear | plastic | bag | , | were | hot | and | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 食物 | , | 每个 | 在 | 它是自己的 | | 清除 | 塑料 | 包 | , | 是 | 热的 | 和 | 准备好 | . |

每份食物都用透明塑料袋单独包装，热气腾腾，可以直接食用。

[dɑːk] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˌpoʊst'prændiəl] ['sɪgəret] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [slɑːt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]

| Doc | dropped | his | postprandial | cigarette | into | the | disposal | slot | and | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 掉落 | 他的 | 餐后 | 卷烟 | 进入 | 这 | 处理 | 投币口 | 和 | 来了 | 到 |

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

| his | feet | . |
|---|---|---|
| 他的 | 脚 | . |

医生把餐后香烟扔进垃圾桶，然后站了起来。

" [ɑːn] [jʊr; jər] [fiːt] , [flaɪ] - [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

| " | On | your | feet | , | Fly | - | boy | , | " | he | ordered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 你的 | 脚 | , | 飞 | - | 男生 | , | " | 他 | 订购 | . |

“站起来，飞行员！”他命令道。

" ['plenti] - , [soʊ] [tʃɑːp] [tʃɑːp] , [ʌp] [ænd; ənd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Plenty | workee | , | so | chop | chop | , | up | and | at | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | - | , | 所以 | 劈 | 劈 | , | 向上 | 和 | 在 | 它 | . | " |

“工作很多，所以赶紧干活，马上开始。”

" [sleɪv] ['draɪvər] , " [sniəd] [dʒɔn] .

| " | Slave | driver | , | " | sneered | Jon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奴隶 | 司机 | , | " | 冷笑 | 乔恩 | . |

“奴隶主，”乔恩冷笑道。

[hiː; hi] [skwɜːmd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [suːt] .

| He | squirmed | into | his | antirad | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭动着身子 | 进入 | 他的 | 抗辐射 | 套装 | . |

他费力地钻进防辐射服里。

[hiː; hi] [pɔɪzd] [ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['faɪərd] [hɪz; ɪz] [blæst] .

| He | poised | the | helmet | and | fired | his | blast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 准备 | 这 | 头盔 | 和 | 被解雇 | 他的 | 爆炸 | . |

他戴上头盔，发射了能量冲击波。

" [aɪ] ['gɑːtə] [swet] [maɪ] [hed] [ɔːf] , [bæk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [teɪps] [ʌp] [hɪr] .

| " | I | gotta | sweat | my | head | off | , | back | there | , | and | you | play | with | tapes | up | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 汗 | 我的 | 头 | 离开 | , | 后退 | 那里 | , | 和 | 你 | 玩 | 和 | 磁带 | 向上 | 这里 | . |

“我在后面累得要死，而你却在这里玩磁带。”

[tɔːk] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] .

| Talk | about | your | men | and | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 关于 | 你的 | 男人 | 和 | 男孩们 | . |

谈谈你们的男人和男孩。

[hɑː] !

| Hah | ! |
|---|---|
| 哈哈 | ! |

哈哈！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈdɔːgɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhelmɪt] .

| " | And | he | dogged | down | the | helmet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 顽强 | 向下 | 这 | 头盔 | . |

他紧紧地把头盔摘了下来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [dɑːks] [lɪps] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [grɪnd] [ˈplezntli] .

| He | could | see | Doc's | lips | moving | and | grinned | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 医生的 | 嘴唇 | 移动 | 和 | 咧嘴一笑 | 愉快 | . |

他看到医生的嘴唇在动，便露出了满意的笑容。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈməuʃənz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

| He | made | motions | to | show | that | he | wasn't | hearing | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 运动 | 到 | 展示 | 那 | 他 | 不是 | 听力 | 一个 | 单词 | . |

他做了个手势，表示自己一个字都没听到。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈgrɪnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [lɑːk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

| He | was | still | grinning | when | he | undogged | the | tunnel | lock | and | closed | it | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 咧嘴笑 | 什么时候 | 他 | 不固执 | 这 | 隧道 | 锁 | 和 | 关闭 | 它 | 在后面 | 他 | . |

他打开隧道锁，然后关上它时，脸上还带着笑容。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ dɔːz ] , [hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [kræmpt] [speɪs] [tuː; tə] [ʌnˈdɔːg] [ðə; ði] [ˈsekənd] [dɔːr] .

| Between | the | double | doors | , | he | twisted | his | body | in | the | cramped | space | to | undog | the | second | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 双倍的 | 门 | , | 他 | 扭曲 | 他的 | 身体 | 在 | 这 | 狭窄 | 空间 | 到 | 狗 | 这 | 第二 | 门 | . |

在两扇门之间的狭窄空间里，他扭动着身体，打开了第二扇门。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [ˈoʊpən] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .

| When | it | swung | open | , | he | had | to | crawl | through | the | narrow | opening | into | the | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 摇摆 | 打开 | , | 他 | 有 | 到 | 爬行 | 通过 | 这 | 狭窄的 | 开幕 | 进入 | 这 | 隧道 | . |

当门打开时，他不得不爬过狭窄的入口进入隧道。

[hiː; hi] [θrʌst] [hed] [ænd; ənd] [ ˈʃəuldəz ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [fel] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

| He | thrust | head | and | shoulders | into | the | opening | , | and | the | weight | of | the | world | fell | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推力 | 头 | 和 | 肩膀 | 进入 | 这 | 开幕 | , | 和 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 世界 | 跌倒 | 在 | 他 | . |

他把头和肩膀探进洞里，感觉全世界的重量都压在了他身上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [əˈgenst] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnˈberəb(ə)l] [weɪt] ,

| He | was | jammed | against | the | floor | with | an | unbearable | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 卡住 | 反对 | 这 | 地面 | 和 | 一个 | 难以忍受 | 重量 | , |

他被重物压在地板上，动弹不得。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] - [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] .

| and | the | threshold | of | the | lock | - | door | was | slowly | cutting | him | in | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 锁 | - | 门 | 曾是 | 缓慢地 | 切割 | 他 | 在 | 二 | . |

锁门的门槛慢慢地将他拦腰斩断。

" [dɑːk] !

| " | Doc | ! |
|---|---|---|
| " | 医生 | ! |

“医生！”

" [hiː; hi] [skriːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

| " | he | screamed | into | the | mouthpiece | in | his | helmet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖叫 | 进入 | 这 | 喉舌 | 在 | 他的 | 头盔 | . |

他对着头盔里的呼吸器大喊。

" [dɑːk] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] !

| " | Doc | , | give | me | a | hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | 给 | 我 | 一个 | 手 | ! |

“医生，帮帮我！”

" [ðen] [ə; eɪ][koʊld][hænd] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| " | Then | a | cold | hand | closed | over | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 一个 | 寒冷的 | 手 | 关闭 | 超过 | 他的 | 心 | . |

然后，一只冰冷的手捂住了他的心脏。

[ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][wʌz; wəz][ɔːf] !

| The | transmitter | was | off | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 发射机 | 曾是 | 离开 | ! |

发射器关掉了！

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔːrspleɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] ,

| In | his | horseplay | he | had | not | turned | the | knob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 胡闹 | 他 | 有 | 不是 | 转向 | 这 | 旋钮 | , |

他嬉闹时没注意到旋钮。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['weldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] .

| and | now | his | hands | were | welded | to | the | floor | by | the | crushing | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他的 | 双手 | 是 | 焊接 | 到 | 这 | 地面 | 经过 | 这 | 压碎 | 重量 | . |

现在，他的双手被重物压得牢牢地钉在了地板上。

[hiː; hi] [ læʃ ] [aʊt] ['fræntɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [liːd] - [soʊld] [fiːt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [muːv] .

| He | lashed | out | frantically | with | his | lead | - | soled | feet | , | for | they | could | still | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞭打 | 出去 | 疯狂地 | 和 | 他的 | 带领 | - | 已售出 | 脚 | , | 为了 | 他们 | 可以 | 仍然 | 移动 | . |

他疯狂地用沉重的双脚挥舞着手臂，因为他的双脚还能动。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [paʊnd] [ðə; ði] [liːd] [səʊls] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stres] [koʊd] ,

| He | tried | to | pound | the | lead | soles | in | the | distress | code | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 磅 | 这 | 带领 | 鞋底 | 在 | 这 | 痛苦 | 代码 | , |

他试图用铅鞋底敲击求救信号，

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krʌʃt] [rɪbz][wʌz; wəz] ['tɛləˌgræfɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] [ænd; ənd]

| but | the | pain | of | his | crushed | ribs | was | telegraphing | down | his | nerves | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 疼痛 | 的 | 他的 | 碎 | 肋骨 | 曾是 | 电报 | 向下 | 他的 | 神经 | 和 |

[ðə; ði] ['rɪðəm] [wʌz; wəz] [ɪ'rætɪk] .

| the | rhythm | was | erratic | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 韵律 | 曾是 | 不稳定的 | . |

但肋骨被压碎的疼痛沿着神经传递下来，节奏变得不规律。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bliːkli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [weɪv] [kɜːrld] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

| **Here** | **it** | **comes** | **,** | **he** | **thought** | **bleakly** | **,** | **and** | **a** | **black** | **wave** | **curled** | **over** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 来 | , | 他 | 想法 | 凄凉地 | , | 和 | 一个 | 黑色的 | 海浪 | 卷曲 | 超过 | 他的 |

[θɔːts] .

| **thoughts** | **.** |
|---|---|
| 想法 | . |

"来了，"他悲观地想，一股黑色的浪潮席卷了他的思绪。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['gægd] .

| **He** | **caught** | **his** | **breath** | **and** | **gagged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 他的 | 气息 | 和 | 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 | . |

他喘了口气，然后作呕。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][dɑːks] ['æŋkʃəs] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][mæsk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ]

| **He** | **looked** | **up** | **into** | **Doc's** | **anxious** | **eyes** | **and** | **pulled** | **the** | **mask** | **that** | **was** | **feeding** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 进入 | 医生的 | 焦虑的 | 眼睛 | 和 | 拉 | 这 | 面具 | 那 | 曾是 | 喂养 |

[hɪm; ɪm]['ɑːksɪdʒən][ɔːf][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **him** | **oxygen** | **off** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 氧 | 离开 | 他的 | 脸 | . |

他抬头看着医生焦虑的眼神，然后摘下了脸上的氧气面罩。

" [wʊʃ; wuːʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Whoosh** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗖! | , | " | 他 | 说 | . |

"嗖的一声，"他说。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

| **"** | **What** | **was** | **that** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 那 | ? | " |

那是什么?

" [dʒʌst] [pleɪn] ['grævəti] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːk] .

| **"** | **Just** | **plain** | **gravity** | **,** | **"** | **replied** | **Doc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 清楚的 | 重力 | , | " | 回复 | 医生 | . |

"只是单纯的重力作用，"医生回答道。

" [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dʒiː]['juːnɪt][dʒʌst]['kʌvərz] [ðə; ði] [flaɪt] - [kəm'pɑːrtmənt] [hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel]

| **"** | **The** | **Stable** | **-** | **G** | **unit** | **just** | **covers** | **the** | **flight** | **-** | **compartment** | **here** | **,** | **as** | **you** | **well** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 稳定的 | - | G | 单元 | 只是 | 封面 | 这 | 航班 | - | 隔间 | 这里 | , | 作为 | 你 | 出色地 |

[noʊ] .

| **know** | **.** |
|---|---|
| 知道 | . |

正如您所知，稳定G单元仅覆盖这里的飞行舱。

[wen] [juː; jʊ] [stʌk] [jʊr; jər] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [juː; jʊ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,

| **When** | **you** | **stuck** | **your** | **head** | **into** | **the** | **tunnel** | **,** | **you** | **went** | **over** | **the** | **edge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 卡住 | 你的 | 头 | 进入 | 这 | 隧道 | , | 你 | 去 | 超过 | 这 | 边缘 | , |

当你把头伸进隧道时，你掉下去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [weid] [tʌnz] .

| **and** | **the** | **part** | **of** | **you** | **that** | **was** | **in** | **the** | **tunnel** | **must** | **have** | **weighed** | **tons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 部分 | 的 | 你 | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 隧道 | 必须 | 有 | 称重 | 吨 | . |

而你身体在隧道里的那部分肯定重达数吨。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['paʊər] [wɪntʃ] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][dræg][juː; jʊ][aʊt] .

| **I** | **had** | **to** | **put** | **a** | **power** | **winch** | **on** | **you** | **to** | **drag** | **you** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 放 | 一个 | 力量 | 绞盘 | 在 | 你 | 到 | 拖 | 你 | 出去 | . |

我不得不给你装上电动绞盘才能把你拖出来。

['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [pʊl] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] .

| **Wonder** | **it** | **didn't** | **pull** | **you** | **in** | **two** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 它 | 没有 | 拉 | 你 | 在 | 二 | . |

真奇怪它没把你撕成两截。

[wiːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [bəuθ] ['hædnt] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['fʌni] .

| We'd | have | thought | of | that | if | we | both | hadn't | been | trying | to | be | funny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 有 | 想法 | 的 | 那 | 如果 | 我们 | 两个都 | 之前没有 | 到过 | 尝试 | 到 | 是 | 有趣的 | . |

如果我们俩不是想开玩笑的话，我们早就想到这一点了。

" [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['soʊbərli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

| " | They | considered | this | soberly | for | some | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 经过考虑的 | 这 | 清醒地 | 为了 | 一些 | 分钟 | . |

他们认真地考虑了几分钟。

" [wel] , " [sed] [dʒɔn] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [nek] , " [ðæt] [teɪks] [ker]

| " | Well | , | " | said | Jon | , | raising | a | soothing | hand | to | his | aching | neck | , | " | that | takes | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 乔恩 | , | 提高 | 一个 | 舒缓 | 手 | 到 | 他的 | 疼痛 | 脖子 | , | " | 那 | 需要 | 关心 |

[ʌv; əv] [ðæt] .

| of | that | . |
|---|---|---|
| 的 | 那 | . |

"好了，"乔恩说着，抬起一只手安抚他酸痛的脖子，"这样就解决了。"

[ðə; ði] [draɪv] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] ['steɪb(ə)l] -

| The | drive | compartment | is | out | of | bounds | for | us | until | we | can | get | Stable | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驾驶 | 隔间 | 是 | 出去 | 的 | 界限 | 为了 | 我们 | 直到 | 我们 | 能 | 得到 | 稳定的 | - |

[dʒiː]['ɪntuː] [ðæt] ['tʌn(ə)l] . "

| G | into | that | tunnel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| G | 进入 | 那 | 隧道 | . | " |

在把 Stable-G 开进隧道之前，驱动舱对我们来说是禁区。

" [jes] , " [sed] [dɑːk] ['ʃɔːrtli] .

| " | Yes | , | " | said | Doc | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 医生 | 不久 | . |

"是的，"医生简短地回答道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræk] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] .

| He | turned | to | the | rack | where | he | had | been | working | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 这 | 架子 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 在职的 | . |

他转身走向他之前一直在工作的架子。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n] [teɪps] [tuː; tə] [dʒɔn] .

| He | tossed | the | correlation | tapes | to | Jon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抛掷 | 这 | 相关性 | 磁带 | 到 | 乔恩 | . |

他把相关录音带扔给了乔恩。

" [riːd] - [ɪm] [ænd; ənd] [wiːp] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

| " | Read | ' | em | and | weep | , | " | he | said | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 读 | - | 呃 | 和 | 哭泣 | , | " | 他 | 说 | 阴沉地 | . |

"读完之后你会哭的，"他阴沉地说。

[dʒɔn] [skɪmd] [ðə; ði] [teɪps] ['kwɪkli] .

| Jon | skimmed | the | tapes | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 乔恩 | 脱脂 | 这 | 磁带 | 迅速地 | . |

乔恩快速浏览了一遍录像带。

[twaɪs] [hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] [koʊld] ['mɜːrsɪləs] [fækts] .

| Twice | he | went | back | and | checked | the | cold | merciless | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 他 | 去 | 后退 | 和 | 已检查 | 这 | 寒冷的 | 无情 | 事实 | . |

他两次返回去核实那些冷酷无情的事实。

['faɪnəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

| Finally | he | looked | up | and | took | a | deep | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 采取 | 一个 | 深的 | 气息 | . |

最后他抬起头，深吸了一口气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈʌnəˈskeɪpəbəl][fækt] , [ðɪs] [ˈæstərɔɪd][wʌz; wəz][ˈreɪdioʊ] - [ˈæktɪv] .

| It | was | unescapable | fact | , | this | asteroid | was | radio | - | active | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无法逃避 | 事实 | , | 这 | 小行星 | 曾是 | 收音机 | - | 积极的 | . |

这是不争的事实，这颗小行星具有放射性。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][taɪm] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [kənˈtæmɪneɪtɪd] .

| It | was | only | a | matter | of | time | until | the | ship | would | be | contaminated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 事情 | 的 | 时间 | 直到 | 这 | 船 | 会 | 是 | 污染 | . |

船只被污染只是时间问题。

" [haʊ] [lɔːŋ] ?

| " | How | long | ? |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | ? |

"多久？"

" [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɪntuː] [ˈstedinəs] .

| " | He | forced | his | voice | into | steadiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 强制 | 他的 | 嗓音 | 进入 | 稳定性 | . |

他努力让自己的声音保持平稳。

[dɑːk] [tæpt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [əˈlaɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [ˈlʌŋfʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] .

| Doc | tapped | a | cigarette | alight | and | took | a | deep | lungful | of | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 轻敲 | 一个 | 卷烟 | 点燃 | 和 | 采取 | 一个 | 深的 | 肺部 | 的 | 抽烟 | . |

医生点燃了一支香烟，深深地吸了一口烟。

[hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [end][wɪð; wɪθ] [diːp] [dɪsˈteɪst] .

| He | pursed | his | lips | and | gazed | at | the | glowing | end | with | deep | distaste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 攥紧 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 发光 | 结尾 | 和 | 深的 | 厌恶 | . |

他抿了抿嘴，厌恶地盯着发光的末端。

" [bɪˈtwiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [deɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] .

| " | Between | three | and | four | days | , | " | he | said | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之间 | 三 | 和 | 四 | 天 | , | " | 他 | 说 | 缓慢地 | . |

"大概三到四天吧，"他缓缓说道。

" [seɪ] [ˈsev(ə)nti] - [tuː] [ˈaʊərz][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] . "

| " | Say | seventy | - | two | hours | to | be | safe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 七十 | - | 二 | 小时 | 到 | 是 | 安全的 | . | " |

"为了安全起见，最好预留72小时。"

" [wel] , " [sed] [dʒɔn] , " [lets] [siː] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ðɪs] [kæn; kən][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

| " | Well | , | " | said | Jon | , | " | let's | see | about | getting | this | can | the | hell | out | of | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 乔恩 | , | " | 我们来吧 | 看 | 关于 | 获得 | 这 | 能 | 这 | 地狱 | 出去 | 的 | 这里 | . |

"好吧，"乔恩说，"咱们得想办法把这罐东西弄出去。"

" [hiː; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪrɪənst] [hændz][ræn] [ˈsmuːðli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][kənˈtroʊlz] .

| " | He | settled | himself | in | his | seat | and | his | experienced | hands | ran | smoothly | over | the | multitude | of | controls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 定居 | 他自己 | 在 | 他的 | 座位 | 和 | 他的 | 经验丰富的 | 双手 | 跑 | 顺利 | 超过 | 这 | 民众 | 的 | 控制 | . |

他坐稳在座位上，熟练的双手熟练地操控着众多控制装置。

[ðə; ði][ˈæmbər] [ˈredi] [laɪt] [ˈsloʊli] [slɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈspektrəm] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [griːn] .

| The | amber | READY | light | slowly | slid | through | the | spectrum | until | it | reached | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 琥珀色 | 准备好 | 光 | 缓慢地 | 滑行 | 通过 | 这 | 光谱 | 直到 | 它 | 达到 | 绿色的 | . |

琥珀色的"准备就绪"指示灯缓缓滑过光谱，直到变为绿色。

[ðen] [ðə; ði] [red] [ˈwɔːrnɪŋ] [laɪts] [keɪm] [ɑːn] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [swɪtʃɪz] .

| Then | the | red | warning | lights | came | on | above | the | firing | switches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 红色的 | 警告 | 灯 | 来了 | 在 | 多于 | 这 | 射击 | 开关 | . |

然后，点火开关上方的红色警告灯亮了起来。

" [set] , " [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][dɑːk][slɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] - [tʃer] [ænd; ənd]
" Set , " he said over his shoulder , and Doc slid into his shock - chair and
" 放 , " 他 说 超过 他的 肩膀 , 和 医生 滑行 进入 他的 震惊 - 椅子 和
[klɪkt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
clicked the switch .
点击 这 转变 .

"准备，"他回头说道，然后Doc滑进电击椅，按下了开关。

" [raɪt] , " [sed] [dɑːk] .
" Right , " said Doc .
" 正确的 , " 说 医生 .

"好的，"医生说。

[dʒɔn] [flɪpt] [ðə; ði] [θriː] ['tɑːgl] [swɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] [red] ['paʊər] ['levər] [fʊl] [ə'hed] .
Jon flipped the three toggle switches and shoved the red power lever full ahead .
乔恩 翻转 这 三 切换 开关 和 推搡 这 红色的 力量 杠杆 满的 前方 .

乔恩拨动了三个拨动开关，然后把红色动力杆推到最大。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ 'kwivəd ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] ['ʃʌdəz] [ʌv; əv] [streɪn] ['tɛlə,græft] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp]
The ship quivered , and the tiny shudders of strain telegraphed their way up
这 船 颤抖 , 和 这 微小的 颤抖 的 拉紧 电报 他们的 方式 向上
[tuː; tə]['dʒɑːnz] ['sensətɪv] [ nəːvs ] .
to Jon's sensitive nerves .
到 乔恩的 敏感的 神经 .

船身微微颤抖，这种细微的震动传递到琼恩敏感的神经上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [muːvd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
But the ship moved not at all .
但 这 船 已搬 不是 在 全部 .

但是船纹丝不动。

[dʒɔn][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɔːg'zɪləris] [ɑːn] .
Jon cursed softly and threw the auxiliaries on .
乔恩 被诅咒的 轻轻 和 扔 这 辅助设备 在 .

琼恩低声咒骂了一句，然后把辅助装备套了上去。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [streɪn] [gruː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌn'berəb(ə)l] .
The sense of strain grew until it was nearly unbearable .
这 感觉 的 拉紧 生长 直到 它 曾是 几乎 难以忍受 .

紧张感与日俱增，直至几乎难以忍受。

[ðə; ði] [ʃɪp] [edʒd] [ə'hed] , [sɪks] [ɪntʃɪz] , [sɪks] [mɔːr] ,
The ship edged ahead , six inches , six more ,
这 船 边缘 前方 , 六 英寸 , 六 更多的 ,

船向前挪动了一点，六英寸，又六英寸，

[ðen] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɑːp] [ɑːn] [ə'bʌv] [ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .
then the warning lights began to pop on above the control panel .
然后 这 警告 灯 开始 到 流行音乐 在 多于 这 控制 控制板 .

然后控制面板上方的警告灯开始亮起。

[dʒɔn] [groʊn] , [ænd; ənd][kʌt] ['paʊər] .
Jon groaned , and cut power .
乔恩 呻吟 , 和 切 力量 .

乔恩呻吟了一声，然后切断了电源。

[hiː; hi] [s'wɪvld] [ə'raʊnd] .
He swiveled around .
他 旋转 大约 .

他猛地转过身。

" [ðæts] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] , " [ən'les] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊʃ] .
" That's all , " he said , " unless you want to get out and push .
" 那就是 全部 , " 他 说 , " 除非 你 想 到 得到 出去 和 推 .

"就这些了，"他说，"除非你想下车推一把。"

" [ðeɪ] [ʌnst'ræpt] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [sɪgə'rets] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
" They unstrapped silently and lighted cigarettes without looking at each other .
" 他们 未系带 默默 和 照明 香烟 没有 寻找 在 每个 其他 .

他们默默地解开安全带，彼此没有看对方，就点燃了香烟。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [ðer; ðər] [aɪz] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ 'gaigə ] .
Unconsciously their eyes went to the Geiger .
不知不觉 他们的 眼睛 去 到 这 盖革 .

他们的目光不由自主地落在了盖革计数器上。

[ˌaɪ 'ti:] [klɪkt] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sensətɪv] ['ni:d(ə)l] [dʒʌmpt] [hæf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['daɪəl][ænd; ənd]
It clicked softly , and the sensitive needle jumped half across the dial and
它 点击 轻轻 , 和 这 敏感的 针 跳了起来 一半 穿过 这 拨号 和
[fel] [bæk] .
fell back .
跌倒 后退 .

它轻轻地咔哒一声，灵敏的指针跳到表盘中央一半的位置，然后落了回去。

[ðə; ði]['ni:d(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ə'kju:mjəleɪtər]['daɪəl][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['lɪftɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][pɪn] .
The needle of the accumulator dial was already lifting off the pin .
这 针 的 这 累加器 拨号 曾是 已经 举重 离开 这 别针 .

蓄压器旋钮的指针已经脱离了销钉。

[ə'gen] [ðə; ði][ 'gaigə ] [klɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ni:d(ə)l] [dʒʌmpt] .
Again the Geiger clicked and the needle jumped .
再次 这 盖革 点击 和 这 针 跳了起来 .

盖革计数器再次发出咔哒声，指针跳动了一下。

" [wel] , " [sed] [dɑ:k]['taɪərdli] , " [lets] [stɑ:rt] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [teɪp] .
" Well , " said Doc tiredly , " let's start getting it down on record tape .
" 出色地 , " 说 医生 疲惫地 , " 我们来吧 开始 获得 它 向下 在 记录 磁带 .

"好吧，"医生疲惫地说，"我们开始把它录下来吧。"

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [du:][sʌm; səm] [gʊd] ['sʌmdeɪ] .
It may do some good someday .
它 可能 做 一些 好的 总有一天 .

也许有一天它会派上用场。

" [ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][wʌz; wəz][set][ɑ:n] [ˌɔ:tə'mætɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['taɪərləsli] ['θroʊɪŋ]
" The transmitter was set on automatic , and was tirelessly throwing
" 这 发射机 曾是 放 在 自动的 , 和 曾是 不知疲倦地 投掷
[aʊt] [ɪts] [zɪr] ,
out its XER ,
出去 它是 泽 ,

"发射机设置为自动模式，并且不知疲倦地发射XER信号，

[zɪr] , [zɪr] , [ɪn] [ˌɪntər'plænəteri] [koʊd] .
XER , XER , in Interplanetary Code .
泽 , 泽 , 在 星际 代码 .

XER，XER，星际代码。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [rɔ:r] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spi:kər] [tjʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] -
But only a hissing roar came from the speaker tuned to the Explocenter -
但 仅有的 一个 嘶嘶声 吼 来了 从 这 扬声器 调谐 到 这
['tʃæn(ə)l] .
channel .
渠道 .

但调到 Explocenter 频道的扬声器里只传来嘶嘶的轰鸣声。

[dɑːk][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['vɑːljəm] [daʊn] .
**Doc got up and turned the volume down .**
医生 得到 向上 和 转向 这 体积 向下 .

医生起身把音量调低了。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ['brɪskli] .
**He rubbed his hands together briskly .**
他 摩擦 他的 双手 一起 轻快地 .

他迅速地搓了搓手。

" [lets] [goʊ][aʊt][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] - [siː] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
**" Let's go out and have a look - see , " he suggested .**
" 我们来吧 去 出去 和 有 一个 看 - 看 , " 他 建议 .

“我们出去看看吧，”他建议道。

" [juː; jʊ] [nʌts] ? " [in'kwaiəd][dʒɔn]['saʊərli] .
**" You nuts ? " inquired Jon sourly .**
" 你 坚果 ? " 询问 乔恩 酸涩地 .

“你疯了吗？”乔恩酸溜溜地问道。

" [wiːd] [biː; bi] [skwɑːʃt] [laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [bʌgz] [ðə; ði]['sekənd][wiː; wi][step] [ɔːf]['steɪb(ə)l] - [dʒiː] .
**" We'd be squashed like a couple of bugs the second we step off Stable - G .**
" 我们会 是 压扁 喜欢 一个 夫妻 的 漏洞 这 第二 我们 步 离开 稳定的 - G .

“我们一下车就会像两只虫子一样被压扁。”

" [oʊl][dɑːk] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] .
**" Ole Doc thought about that .**
" 奥莱 医生 想法 关于 那 .

“老医生考虑过这个问题。”

[wiː; wi][pʊt][ə; eɪ][smɔːl]['steɪb(ə)l] - [dʒiː]['juːnɪt][ɑːn] [iːtʃ] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [suːt][ænd; ənd][rʌn]
**We put a small Stable - G unit on each foot of a space suit and run**
我们 放 一个 小的 稳定的 - G 单元 在 每个 脚 的 一个 空间 套装 和 跑步
[ðem; ðəm][ɔːf][ðə; ði][daɪ'næmɪks][ɪn][ðə; ði][suːt] .
**them off the dynamics in the suit .**
他们 离开 这 动力学 在 这 套装 .

我们在宇航服的每个脚上都安装了一个小型 Stable-G 装置，并利用宇航服的动力学特性来运行它们。

[baɪ] ['kʌplɪŋ] [ðə; ði] ['sekənderi] [ɔːf][ðə; ði][es] - [dʒiː]['juːnɪt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['met(ə)l]
**By coupling the secondary off the S - G unit on the right foot to the metal**
经过 耦合 这 次要 离开 这 S - G 单元 在 这 正确的 脚 到 这 金属
[suːt] ,
**suit ,**
套装 ,

通过将右脚SG装置的次级部件连接到金属战衣上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪmeri][ʌv; əv][ðə; ði][left][wʌn]['dɪtoʊ] , [wiː; wi][kæn; kən][kən'vɜːrt][ðə; ði] [hoʊl] [suːt]
**and the primary of the left one ditto , we can convert the whole suit**
和 这 基本的 的 这 左边 一 同上 , 我们 能 转变 这 所有的 套装
['ɪntuː][ə; eɪ][es] - [dʒiː] ,
**into a S - G ,**
进入 一个 S - G ,

左边那套主打装备也一样，我们可以把整套装备改成SG。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
**and be as safe as if we were in church .**
和 是 作为 安全的 作为 如果 我们 是 在 教会 .

就像在教堂里一样安全。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] ,
**Just to be safe ,**
只是 到 是 安全的 ,

为了安全起见，

[wiːl] [hʊk] [ʌp][ə; eɪ][suːt][ænd; ənd] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][er] - [lɑːk][tuː; tə][test][ˌaɪ 'tiː] .

| we'll | hook | up | a | suit | and | shove | it | into | the | air | - | lock | to | test | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 钩 | 向上 | 一个 | 套装 | 和 | 推 | 它 | 进入 | 这 | 空气 | - | 锁 | 到 | 测试 | 它 | . |

我们将穿上宇航服，把它塞进气闸舱进行测试。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

| It | worked | . |
|---|---|---|
| 它 | 工作 | . |

成功了。

[dɑːk] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][aʊt] .

| Doc | insisted | on | being | the | first | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 坚持 | 在 | 存在 | 这 | 第一的 | 出去 | . |

医生坚持要第一个出去。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv] [eɪtθ] - [ɪntʃ] ['ʃiːldɪd] ['wɔːrpɪŋ] [laɪn] [θruː] [ðə; ði] ['toʊɪŋ] [rɪŋz] [ɑːn]

| He | ran | a | loop | of | eighth | - | inch | shielded | warping | line | through | the | towing | rings | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 一个 | 环形 | 的 | 第八 | - | 英寸 | 屏蔽 | 变形 | 线 | 通过 | 这 | 拖带 | 戒指 | 在 |

[ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt][ænd; ənd] ['graʊndɪd] [ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][suːt][wɪð; wɪθ]

| the | shoulders | of | his | suit | and | grounded | the | shielding | to | the | suit | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肩膀 | 的 | 他的 | 套装 | 和 | 接地 | 这 | 屏蔽 | 到 | 这 | 套装 | 和 |

[ə; eɪ][dæb][ʌv; əv] ['weldɪŋ] ['met(ə)l] .

| a | dab | of | welding | metal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻拍 | 的 | 焊接 | 金属 | . |

他将一根八分之一英寸的屏蔽缠绕线穿过宇航服肩部的牵引环，并用一小块焊料将屏蔽层接地到宇航服上。

" [ɪf] [aɪ][get] [stʌk] , [dʒɔn] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['tɪnəli] [θruː] [ðə; ði] ['foʊnz] ,

| " | If | I | get | stuck | , | Jon | , | " | his | voice | came | tinnily | through | the | phones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 得到 | 卡住 | , | 乔恩 | , | " | 他的 | 嗓音 | 来了 | 微弱地 | 通过 | 这 | 电话 | , |

“如果我被困住了，乔恩，”他的声音从电话那头传来，听起来有些刺耳。

" [hɔːl] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪntʃ] .

| " | haul | me | back | with | the | winch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 运输 | 我 | 后退 | 和 | 这 | 绞盘 | . |

用绞盘把我拉回去。

[ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [wɑːtʃ] [ðə; ði][weld][ɑːn][jʊr; jər][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] .

| And | whatever | you | do | , | watch | the | weld | on | your | end | of | the | shielding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 你 | 做 | , | 手表 | 这 | 焊接 | 在 | 你的 | 结尾 | 的 | 这 | 屏蔽 | . |

无论如何，都要注意屏蔽层末端的焊接情况。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'nʌf] [dʒuːs][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪ'nɜːrt] .

| There | should | be | enough | juice | in | it | to | keep | it | inert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 应该 | 是 | 足够的 | 汁 | 在 | 它 | 到 | 保持 | 它 | 惰性 | . |

里面应该有足够的果汁来保持它的惰性。

" [dʒɔn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][dɑːk][broʊk][ðə; ði] [siːl] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] .

| " | Jon | nodded | , | and | Doc | broke | the | seal | on | the | outer | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔恩 | 点头 | , | 和 | 医生 | 打破 | 这 | 海豹 | 在 | 这 | 外 | 门 | . |

乔恩点了点头，然后医生打开了外门的封条。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][splɪt] - ['sekənd][ðə; ði][er] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] ['pinpɔints] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔɪstʃər]

| For | a | split | - | second | the | air | glittered | with | pinpoints | of | light | as | the | moisture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分裂 | - | 第二 | 这 | 空气 | 闪闪发光 | 和 | 精确定位 | 的 | 光 | 作为 | 这 | 水分 |

[ɪn][ðə; ði][er] - [lɑːk] [sə'lɪdɪfaɪd] .

| in | the | air | - | lock | solidified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 空气 | - | 锁 | 凝固 | . |

一瞬间，空气中闪烁着点点星光，那是气闸中水分凝固的瞬间。

[ðen] [ðə; ði] ['krɪstl] [bliŋkt] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [koʊld] [broʊk] [ðə; ði] ['sɑːlədz] ['ɪntuː] [ðer; ðər]

| Then | the | crystals | blinked | out | as | the | further | cold | broke | the | solids | into | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 晶体 | 眨眼 | 出去 | 作为 | 这 | 更远 | 寒冷的 | 打破 | 这 | 固体 | 进入 | 他们的 |

['seprət] [gæsiz] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [ðem; ðəm] .

| separate | gasses | and | dispersed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 气体 | 和 | 分散的 | 他们 | . |

然后，随着进一步的寒冷将固体分解成单独的气体并使其分散开来，晶体也随之消失了。

[dɑːk] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| Doc | slowly | descended | the | ladder | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 缓慢地 | 下降 | 这 | 梯子 | 到 | 这 | 地面 | . |

医生缓缓地从梯子上下来，来到地面上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['stedi] [droʊn] ,

| His | voice | kept | up | a | steady | drone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 保留 | 向上 | 一个 | 稳定的 | 无人机 | , |

他的声音始终保持着单调的嗡嗡声，

['fiːdɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒɔn] [ænd; ənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'kɔːdəz] [tjʊnd] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'troʊl]

| feeding | information | to | Jon | and | to | the | recorders | tuned | in | on | the | control |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喂养 | 信息 | 到 | 乔恩 | 和 | 到 | 这 | 录音机 | 调谐 | 在 | 在 | 这 | 控制 |

['pæn(ə)l] .

| panel | . |
|---|---|
| 控制板 | . |

将信息传递给 Jon 和控制面板上调好的录音机。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [naʊ] , [baɪ] [ə'baʊt] ['twenti] ['miːtɝz] .

| " | I | am | clear | of | the | ship | now | , | by | about | twenty | meters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 清除 | 的 | 这 | 船 | 现在 | , | 经过 | 关于 | 二十 | 米 | . |

“我现在已经离开船体大约二十米了。”

['sɜːrfɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mə'tælɪk] [sænd] — ['grænjuleɪtɪd] [æt; ət] [liːst] — [bʌt; bət]

| Surface | seems | to | be | a | sort | of | metallic | sand | — | granulated | at | least | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表面 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 金属 | 沙 | — | 颗粒状 | 在 | 至少 | — | 但 |

['sɑːlɪd] [æz; əz] [stiːl] .

| solid | as | steel | . |
|---|---|---|---|
| 坚硬的 | 作为 | 钢 | . |

表面看起来像是一种金属砂——至少是颗粒状的——但却像钢铁一样坚硬。

[maɪ] ['relətɪv] [weɪt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [wʌn] . [faɪv] , [wɪð; wɪθ] [es] - [dʒiː] ['juːnɪt] [æt; ət]

| My | relative | weight | seems | to | be | about | 1 | . | 5 | , | with | S | - | G | unit | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 相对的 | 重量 | 似乎 | 到 | 是 | 关于 | 1 | . | 5 | , | 和 | S | - | G | 单元 | 在 |

['mæksɪməm] .

| maximum | . |
|---|---|
| 最大限度 | . |

我的相对重量似乎在 1.5 左右，SG 单位为最大值。

[ðə; ði] ['eriə] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['bærən] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌmək] [ɔːr] [duːn] [ɪn]

| The | area | seems | to | be | absolutely | barren | , | without | even | a | hummock | or | dune | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 区域 | 似乎 | 到 | 是 | 绝对地 | 荒芜 | , | 没有 | 甚至 | 一个 | 小丘 | 或者 | 沙丘 | 在 |

[saɪt] .

| sight | . |
|---|---|
| 视线 | . |

这片区域看起来完全荒芜，连个小土丘或沙丘都看不到。

[ðə; ði] . . . . [wʌp] !

| The | . | . | . | Whup | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | . | . | . | 啪 | ! |

那……砰！

[ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] — [ðoʊz] [sfiəz] — [dʒʌst] [ə'hed] , [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [dɪ'gri:z] [ɔ:f]

| **There's** | **one** | **of** | **those** | **things** | **—** | **those** | **spheres** | **—** | **just** | **ahead** | **,** | **about** | **thirty** | **degrees** | **off** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一 | 的 | 那些 | 事物 | — | 那些 | 球体 | — | 只是 | 前方 | , | 关于 | 三十 | 学位 | 离开 |

[ðə; ði] ['ʃɪps] [noʊz] .

| **the** | **ship's** | **nose** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 船的 | 鼻子 | . |

前面大约在船头三十度角的地方，有一个球体。

[stænd][baɪ] — [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [er] - [lɑ:k] .

| **Stand** | **by** | **—** | **I'm** | **coming** | **back** | **to** | **the** | **air** | **-** | **lock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 经过 | — | 我是 | 未来 | 后退 | 到 | 这 | 空气 | - | 锁 | . |

稍等——我这就返回气闸室。

" [dʒɔn] ['swɪftli] [hɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [slæk] [ɪn][ðə; ði][laɪn] , [hænd]['oʊvər][hænd] ,

| **"** | **Jon** | **swiftly** | **hauled** | **in** | **the** | **slack** | **in** | **the** | **line** | **,** | **hand** | **over** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔恩 | 迅速地 | 拖拽 | 在 | 这 | 松弛 | 在 | 这 | 线 | , | 手 | 超过 | 手 | , |

乔恩迅速地用手拉紧了松弛的绳索，

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [wɪntʃ] [kən'troʊl][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [slæk] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [drʌm] .

| **and** | **pressed** | **the** | **winch** | **control** | **to** | **feed** | **the** | **slack** | **onto** | **the** | **drum** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按下 | 这 | 绞盘 | 控制 | 到 | 喂养 | 这 | 松弛 | 到 | 这 | 鼓 | . |

然后按下绞车控制按钮，将松弛的绳索送至卷筒上。

" [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] , " [keɪm] [dɑ:ks] [vɔɪs] .

| **"** | **Hold** | **it** | **,** | **"** | **came** | **Doc's** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 它 | , | " | 来了 | 医生的 | 嗓音 | . |

"等等，"医生的声音传来。

" [its] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] .

| **"** | **It's** | **disappeared** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 消失 | 再次 | . |

它又消失了。

[wʌp] !

| **Whup** | **!** |
|---|---|
| 啪 | ! |

哇！

[naʊ] [ðeəz; ðəz][wʌn]['oʊvər] [hɪr] [ɑ:n][maɪ] [raɪt] , [æt; ət][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mi:tɚz] .

| **Now** | **there's** | **one** | **over** | **here** | **on** | **my** | **right** | **,** | **at** | **about** | **a** | **hundred** | **meters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 有 | 一 | 超过 | 这里 | 在 | 我的 | 正确的 | , | 在 | 关于 | 一个 | 百 | 米 | . |

现在我右边这边有一个，大约一百米远。

['sfɪrɪk(ə)l] [ʃeɪp] , [blæk] , [ə'baʊt] [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɔ:r][sɪks] ['mi:tɚz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] . . .

| **Spherical** | **shape** | **,** | **black** | **,** | **about** | **five** | **and** | **a** | **half** | **or** | **six** | **meters** | **in** | **diameter** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 球形 | 形状 | , | 黑色的 | , | 关于 | 五 | 和 | 一个 | 一半 | 或者 | 六 | 米 | 在 | 直径 | . | . | . |

球形，黑色，直径约五米半到六米.....

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['setlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ; [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ][ˌhemɪ'sfɪrɪkl; ˌhemɪ'sferɪkl]

| **now** | **it** | **seems** | **to** | **be** | **settling** | **into** | **the** | **surface** | **;** | **assuming** | **a** | **hemispherical** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 安顿 | 进入 | 这 | 表面 | ; | 假设 | 一个 | 半球形 |

[fɔ:rm] . . . .

| **form** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 形式 | . | . | . | . |

现在它似乎正在沉降到地表，呈现出半球形.....

[wʌp] !

| **Whup** | **!** |
|---|---|
| 啪 | ! |

哇！

['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] !
**Disappeared again !**
消失 再次 !

又消失了!

[ri:l] [ˌem 'i:][ɪn] , [dʒɔn] .
**Reel me in , Jon .**
卷轴 我 在 , 乔恩 .

乔恩，快把我拉上来。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get][sʌm; səm] [haɪ] - [spi:d] [ʃɑ:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] .
**We've got to get some high - speed shots of this .**
我们已经 得到 到 得到 一些 高的 - 速度 镜头 的 这 .

我们得拍一些高速镜头。

" [ˌaɪ 'ti:]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['meɪkɪŋ]
**" It never occurred to either of them that there was no point in making**
" 它 绝不 发生 到 任何一个 的 他们 那 那里 曾是 不 观点 在 制作
[ði:z] [rɪ'kɔ:dɪŋz] .
**these recordings .**
这些 录音 .

“他们俩都没意识到录制这些音频是毫无意义的。”

- [hænd] - [pɪkt] [ɪts][men] , [ænd; ənd][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['rekwɪzɪt]
**Explocenter hand - picked its men , and insatiable curiosity was the first requisite**
- 手 - 挑选 它是 男人 , 和 贪得无厌 好奇心 曾是 这 第一的 必需品
.
**:**
.

Explocenter 精心挑选员工，而永不满足的好奇心是首要条件。

[kwɪk] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['mɔ:rəl]['stæmɪnə] [keɪm] [nekst] .
**Quick judgment and moral stamina came next .**
快的 判断 和 道德 耐力 来了 下一个 .

接下来是快速判断和道德毅力。

[ænd; ənd][fɜ:rst] , [læst] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] — - [get][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n] ['rekərdz] - .
**And first , last , and always — ' get it down on records ' .**
和 第一的 , 最后的 , 和 总是 — - 得到 它 向下 在 记录 - .

首先，最后，永远——“把它记录下来”。

[ðə; ði][ 'gaigə ] [klɪkt] ['sɔ:ftli][ɑ:n][ðə; ði][bʌlk] - [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['ni:d(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ə'kju:mjəleɪtər]
**The Geiger clicked softly on the bulk - head and the needle of the accumulator**
这 盖革 点击 轻轻 在 这 大部分 - 头 和 这 针 的 这 累加器
[wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [red] ['eriə] ,
**was working toward the red area ,**
曾是 在职的 朝向 这 红色的 区域 ,

盖革计数器轻轻地敲击着隔板，蓄能器的指针正向红色区域移动。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [pɔ:zd] [tu:; tə][kən'sɪdər] [ði:z] [θɪŋz] [naʊ] .
**but neither paused to consider these things now .**
但 两者都不 暂停 到 考虑 这些 事物 现在 .

但他们两人现在都没有停下来考虑这些问题。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][traɪ] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ðer; ðər] ['ri:sɔ:rsɪz] .
**They had made their try , exhausted their resources .**
他们 有 制成 他们的 尝试 , 筋疲力尽的 他们的 资源 .

他们已经尝试过了，也耗尽了所有资源。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

| But | in | the | back | of | their | minds | was | the | knowledge | that | within | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他们的 | 思想 | 曾是 | 这 | 知识 | 那 | 之内 | 一个 | 很少 |

[mʌnθs] [ə; eɪ] [ˌstætɪ'stɪʃn] [æt; ət] - [wʊd] [mɑːrk] - [eks] - [θriː] " ['mɪsɪŋ] " ,

| months | a | statistician | at | Explocenter | would | mark | Explounit | X | - | 3 | " | missing | " | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | 一个 | 统计学家 | 在 | - | 会 | 标记 | - | X | - | 3 | " | 丢失的 | " | , |

但他们心里清楚，几个月后，Explocenter 的一名统计员就会将 Explounit X-3 标记为"失踪"。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tuː] [mɔːr] [neɪmz] [wʊd] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | at | the | end | of | the | year | two | more | names | would | be | added | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 年 | 二 | 更多的 | 姓名 | 会 | 是 | 额外 | 到 | 这 |

['kɑːləm] [æt; ət] - ;

| column | at | Explocenter | ; |
|---|---|---|---|
| 柱子 | 在 | - | ; |

到年底，Explocenter 的名单上还会增加两个名字；

[ðæt] [ʃæft] [ʌv; əv] [greɪ] - [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] , [wer'ɑːn] [wʌz; wəz]

| that | shaft | of | gray | venustron | that | stood | beside | the | main | entrance | , | whereon | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 轴 | 的 | 灰色的 | - | 那 | 站立 | 旁 | 这 | 主要的 | 入口 | , | 其中 | 曾是 |

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

| the | long | , |
|---|---|---|
| 这 | 长的 | , |

那根矗立在正门旁边的灰色金星柱，上面有一条长长的.....

[lɔːŋ] [skroʊl][ʌv; əv] [neɪmz] .

| long | scroll | of | names | . |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 滚动 | 的 | 姓名 | . |

长长的一串名字。

['sɪmp(ə)l]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv] - [huː] ['nevər] [keɪm] [bæk] .

| Simple | monument | to | the | men | of | Explocenter | who | never | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 纪念碑 | 到 | 这 | 男人 | 的 | - | WHO | 绝不 | 来了 | 后退 | . |

为纪念在爆炸中心再也没有回来的男人们而建的简易纪念碑。

" [wiː; wi][kɑːnt] [teɪk] [ðə; ði][bɪg]['teli] - [lenz][ˌaʊt'saɪd] , " [mjuːzd][dɑːk] ,

| " | We | can't | take | the | big | tele | - | lens | outside | , | " | mused | Doc | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 拿 | 这 | 大的 | 电视 | - | 镜片 | 外部 | , | " | 沉思 | 医生 | , |

"我们不能把那支大型长焦镜头带到外面去，"医生沉思道。

" [soʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɔːf][ðə; ði]['vɪzi] - [pleɪt] .

| " | so | we'll | have | to | record | off | the | visi | - | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 出色地 | 有 | 到 | 记录 | 离开 | 这 | 访问 | - | 盘子 | . |

所以我们需要从可视车牌上记录下来。

[aɪl] [goʊ][ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][spɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][laɪn][ðə; ði] - [pleɪt]

| I'll | go | outside | again | , | and | spot | for | you | , | and | you | can | line | the | ' | plate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 外部 | 再次 | , | 和 | 点 | 为了 | 你 | , | 和 | 你 | 能 | 线 | 这 | - | 盘子 |

[ɑːn][maɪ] [ 'beərɪŋz ] . "

| on | my | bearings | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 轴承 | . | " |

我再出去一次，给你做个定位，你可以把"标记板"对准我的轴承。

" [hʌ] - [ʌ; ɜː] .

| " | Huh | - | uh | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | - | 呃 | . |

"嗯哼。"

[maɪ][tɜːrn] , " [ri'tɔːtid] [dʒɔn] .

| My | turn | , | " | retorted | Jon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 转动 | , | " | 反驳 | 乔恩 | . |

"该我了，"乔恩反驳道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][fʌn] ?

| " | Why | should | you | have | all | the | fun | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 你 | 有 | 全部 | 这 | 乐趣 | ? |

“为什么所有的乐趣都要归你一个人享受？”

[aɪm]['goʊɪŋ][aʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃuːt] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts]

| I'm | going | out | this | time | , | and | you | can | shoot | pictures | to | your | little | heart's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 出去 | 这 | 时间 | , | 和 | 你 | 能 | 射击 | 图片 | 到 | 你的 | 小的 | 心脏的 |

['kɑːntent] .

| content | . |
|---|---|
| 内容 | . |

这次我要出去，你们可以尽情拍照。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʌk] [maɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l]['kæm(ə)rə]['ɪntuː][maɪ] ['helmɪt] ['ʌndər][maɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd]

| I'm | going | to | tuck | my | little | personal | camera | into | my | helmet | under | my | chin | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 塞进 | 我的 | 小的 | 个人的 | 相机 | 进入 | 我的 | 头盔 | 在下面 | 我的 | 下巴 | 和 |

[get][sʌm; səm] [ʃɑːts] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] . "

| get | some | shots | on | the | spot | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一些 | 镜头 | 在 | 这 | 点 | . | " |

我打算把我的小型个人相机塞进头盔里，夹在下巴下面，然后当场拍几张照片。

" [ɔːl] [raɪt] , " [snɔːtid] [dɑːk] .

| " | All | right | , | " | snorted | Doc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 哼了一声 | 医生 | . |

“好吧，”医生哼了一声。

" [bʌt; bət][dəunt] [kʌm] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə]['pɑːpə] [ɪf] [juː; jʊ] [stʌb] [jʊr; jər][toʊ] .

| " | But | don't | come | crying | to | papa | if | you | stub | your | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 来 | 哭泣 | 到 | 爸爸 | 如果 | 你 | 存根 | 你的 | 脚趾 | . |

“但是如果你踢到脚趾头，可别来找爸爸哭诉。”

[ænd; ənd] [lʊk] [bəuθ] [weɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

| And | look | both | ways | before | you | cross | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 两个都 | 方式 | 前 | 你 | 叉 | 这 | 街道 | . |

过马路前要左右看。

[hɪr] — [let][ˌem 'iː] [bloʊ] [jʊr; jər] [noʊz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] . "

| Here | — | let | me | blow | your | nose | before | you | go | out | in | the | cold | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | — | 让 | 我 | 吹 | 你的 | 鼻子 | 前 | 你 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 寒冷的 | . | " |

来，我帮你擤擤鼻涕，你出门前别冻着了。

" [ɔː] [goʊ][tuː; tə] ['hiːlɪəz] , [juː; jʊ] [rɪ'tɔːrt] - ['smæʃər] .

| " | Aw | go | to | Helios | , | you | retort | - | smasher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 去 | 到 | 赫利俄斯 | , | 你 | 反驳 | - | 粉碎者 | . |

“啊，去赫利俄斯吧，你这个反驳粉碎者。”

[ɪf] [aɪ] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [graʊnd] ['skwɜːrəl] , [aɪl] [skɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [her] .

| If | I | run | into | a | ground | squirrel | , | I'll | skin | him | and | bring | you | some | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 跑步 | 进入 | 一个 | 地面 | 松鼠 | , | 患病的 | 皮肤 | 他 | 和 | 带来 | 你 | 一些 | 头发 | . |

如果我遇到一只地松鼠，我会剥下它的皮，给你带些毛发。

" [dʒɔn] [iːzd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

| " | Jon | eased | down | the | ladder | and | shuffled | across | the | smooth | surface | until | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔恩 | 缓解 | 向下 | 这 | 梯子 | 和 | 洗牌 | 穿过 | 这 | 光滑的 | 表面 | 直到 | 他 |

[wʌz; wəz] [wel] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

| was | well | clear | of | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出色地 | 清除 | 的 | 这 | 船 | . |

乔恩慢慢地顺着梯子下来，在光滑的表面上挪动着脚步，直到完全离开船体。

" ['nʌθɪŋ] [jet] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæns] .

| " | **Nothing** | **yet** | **,** | **"** | **he** | **reported** | **,** | **and** | **swept** | **the** | **horizon** | **with** | **his** | **glance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 然而 | , | " | 他 | 据报道 | , | 和 | 扫荡 | 这 | 地平线 | 和 | 他的 | 瞥一眼 | . |

“还没有什么，”他报告道，目光扫过地平线。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , " [sed] [dɑːk] ['næstɪli] .

| " | **I** | **could** | **have** | **told** | **you** | **,** | **"** | **said** | **Doc** | **nastily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 有 | 讲述 | 你 | , | " | 说 | 医生 | 令人厌恶地 | . |

“我本来可以告诉你的，”医生恶狠狠地说。

" [jʊr; jər] ['ʌgli] [feɪs] [skerd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . "

| " | **Your** | **ugly** | **face** | **scared** | **them** | **away** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 丑陋的 | 脸 | 害怕的 | 他们 | 离开 | . | " |

“你那张丑脸把他们都吓跑了。”

" [jeə] , " [snɔːtid] [dʒɔn] .

| " | **Yeah** | **,** | **"** | **snorted** | **Jon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 哼了一声 | 乔恩 | . |

“是啊，”乔恩哼了一声。

" ['evri] - [æt; ət]['ɛksploʊ][hæz; həz][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [mʌg] ['peɪstɪd][ɪn][ðə; ði][tɑːp] [drɔːr]

| " | **Every** | **stenotyper** | **at** | **Explo** | **has** | **your** | **beautiful** | **mug** | **pasted** | **in** | **the** | **top** | **drawer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | - | 在 | 探索 | 有 | 你的 | 美丽的 | 马克杯 | 粘贴 | 在 | 这 | 顶部 | 抽屉 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər][desk] . "

| **of** | **her** | **desk** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 桌子 | . | " |

“Explo公司的每个速记员都在办公桌最上面的抽屉里贴着你那张漂亮的照片。”

" [ʃʊr] ! " [ə'griːd] [dɑːk] ['smʌgli] .

| " | **Sure** | **!** | **"** | **agreed** | **Doc** | **smugly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | ! | " | 同意 | 医生 | 沾沾自喜 | . |

“当然！”医生得意地同意道。

" [wel] , " [sed] [dʒɔn] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

| " | **Well** | **,** | **"** | **said** | **Jon** | **impatiently** | **,** | **and** | **under** | **his** | **breath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 乔恩 | 不耐烦地 | , | 和 | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

“好吧，”乔恩不耐烦地低声说道。

" [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] [blæk] ['bʊgər] — [aɪ] [eɪnt] [gɑːt][ɔːl] [deɪ] .

| " | **Come** | **on** | **,** | **you** | **black** | **boogers** | **—** | **I** | **ain't** | **got** | **all** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 你 | 黑色的 | 鼻屎 | — | 我 | 不是 | 得到 | 全部 | 天 | . |

“快点，你们这些黑鬼——我可没时间陪你们耗。”

" [ðen] [hiː; hi] [gʌlpt] .

| " | **Then** | **he** | **gulped** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 吞咽 | . |

然后他咽了口唾沫。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [sfɪr] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ə'baʊt] ['fɪfti] ['miːtɚz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left][ænd; ənd] [roʊld]

| **For** | **a** | **huge** | **black** | **sphere** | **materialized** | **about** | **fifty** | **meters** | **to** | **his** | **left** | **and** | **rolled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 巨大的 | 黑色的 | 领域 | 实体化 | 关于 | 五十 | 米 | 到 | 他的 | 左边 | 和 | 滚动 |

['swɪftli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| **swiftly** | **toward** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 迅速地 | 朝向 | 他 | . |

一个巨大的黑色球体出现在他左侧约五十米处，并迅速向他滚来。

[dʒɔn] [biːt] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'triːt] .

| **Jon** | **beat** | **a** | **hasty** | **retreat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 乔恩 | 打 | 一个 | 仓促 | 撤退 | . |

琼恩仓皇撤退。

[hiː; hi] [bækt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['dʒɒgd] [ðə; ði]['kæm(ə)rə]['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tuː; tə][stɑːrt]

| He | backed | toward | the | ship | , | and | jogged | the | camera | under | his | chin | to | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 支持的 | 朝向 | 这 | 船 | , | 和 | 慢跑 | 这 | 相机 | 在下面 | 他的 | 下巴 | 到 | 开始 |

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑpəretɪŋ] .

| it | operating | . |
|---|---|---|
| 它 | 操作 | . |

他向后退到船上，把摄像机放在下巴下面，启动了摄像机。

[ðə; ði] [sfɪr] [pɔːzd] [ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] [roʊld] ['sloʊli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

| The | sphere | paused | a | second | , | then | rolled | slowly | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领域 | 暂停 | 一个 | 第二 | , | 然后 | 滚动 | 缓慢地 | 后 | 他 | . |

球体停顿了一秒钟，然后缓缓地向他滚动。

" ['stedi] , " [keɪm] [dɑːks] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['foʊnz] .

| " | Steady | , | " | came | Doc's | voice | in | the | phones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 稳定的 | , | " | 来了 | 医生的 | 嗓音 | 在 | 这 | 电话 | . |

“稳住，”电话那头传来医生的声音。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][dɪs] - [reɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | got | a | dis | - | ray | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 一个 | 迪斯 | - | 射线 | 在 | 它 | . |

“我对此感到失望。”

" [dʒɔn] [felt] ['betər] ,

| " | Jon | felt | better | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 乔恩 | 毛毡 | 更好的 | , |

乔恩感觉好多了，

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][dɪs] - [reɪ] [blæst] [ðɪs] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] ['frɪkəsiː] [hɪm; ɪm]

| though | he | knew | that | a | dis | - | ray | blast | this | close | to | him | would | fricassee | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 知道 | 那 | 一个 | 迪斯 | - | 射线 | 爆炸 | 这 | 关闭 | 到 | 他 | 会 | 炖菜 | 他 |

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

尽管他知道，如此近距离的射线爆炸也会把他炸成肉酱。

[hiː; hi][toʊld][dɑːk][soʊ] .

| He | told | Doc | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 医生 | 所以 | . |

他把这话告诉了医生。

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? " [in'kwaiəd][dɑːk] , [ðə; ði][fɜːrst][noʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [duːm] [ɪn][hɪz; ɪz]

| " | What's | the | difference | ? | " | inquired | Doc | , | the | first | note | of | their | doom | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 不同之处 | ? | " | 询问 | 医生 | , | 这 | 第一的 | 笔记 | 的 | 他们的 | 厄运 | 在 | 他的 |

[vɔɪs] .

| voice | . |
|---|---|
| 嗓音 | . |

“有什么区别？”医生问道，语气中带着他们厄运的第一缕气息。

" [fæst][ɔːr] [sloʊ] — [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] . "

| " | Fast | or | slow | — | take | your | choice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快速地 | 或者 | 慢的 | — | 拿 | 你的 | 选择 | . | " |

“快也好，慢也罢——任你选择。”

" [teɪk] [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] , [graʊnd] - [hɔːg] , " [grʌntid] [dʒɔn] .

| " | Take | your | pictures | , | ground | - | hog | , | " | grunted | Jon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 你的 | 图片 | , | 地面 | - | 猪 | , | " | 哼哼 | 乔恩 | . |

“拍你的照片吧，土拨鼠，”乔恩咕哝道。

" [aɪl] [duː][ðə; ði] ['hevi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] . "

| " | I'll | do | the | heavy | thinking | around | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 做 | 这 | 重的 | 思维 | 大约 | 这里 | . | " |

“这里最重要的思考工作就交给我来做吧。”

" [dəunt] [spreɪn] [jʊr; jər] [nek] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [flai] - [bɔɪ] .
" Don't sprain your neck with it , Fly - boy .
" 不 扭伤 你的 脖子 和 它 , 飞 - 男生 .

"别扭到脖子了，飞行员。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʌl] [blæk] ['hoʊpləsnəs] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['dʒɑːnz] [maɪnd] [ðæt] [geɪv]
" It was that dull black hopelessness in the back of Jon's mind that gave
" 它 曾是 那 乏味的 黑色的 绝望 在 这 后退 的 乔恩的 头脑 那 给予
[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [brə'vɑːdoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðen] .
him the bravado that he showed then .
他 这 虚张声势 那 他 显示 然后 .

"正是琼恩内心深处那股阴郁的绝望感，让他表现出了当时的那种虚张声势。"

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [sfɪr] .
He took a quick step toward the sphere .
他 采取 一个 快的 步 朝向 这 领域 .

他迅速朝球体迈了一步。

" [skæt] , " [hiː; hi] [ snaːrld ] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
" Scat , " he snarled savagely , and waved his arms .
" 粪便 , " 他 纠缠 野蛮地 , 和 挥手 他的 武器 .

"滚开！"他恶狠狠地咆哮着，挥舞着手臂。

" [ʃuː] ! [get] [lɔːst] !
" Shoo ! Get lost !
" 嘘 ! 得到 丢失的 !

滚开!

" [ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [geɪpt] .
" Then his mouth gaped .
" 然后 他的 嘴 张开的 .

然后他张大了嘴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] !
It was gone !
它 曾是 已消失 !

它不见了!

['vænɪʃt] !
Vanished !
消失了 !

消失了!

" [dɑːk] !
" Doc !
" 医生 !

"医生！"

" [hiː; hi] [jeld] , " [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? "
" he yelled , " did you see that ? "
" 他 大喊 , " 做过 你 看 那 ? "

他喊道："你看到了吗？"

" [jʌp] , " [keɪm] [dɑːks] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] .
" Yup , " came Doc's matter - of - fact voice .
" 是的 , " 来了 医生的 事情 - 的 - 事实 嗓音 .

"嗯，"医生用一种平淡的语气说道。

" [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [teɪp] .
" Got it all here on the tape .
" 得到 它 全部 这里 在 这 磁带 .

"录像带里全都有。"

[blɪp] !
**Blip !**
闪烁 !

哔!

[gɔːn] , [dʒʌst] [laɪk] [bɪˈfɔːr] . "
**Gone , just like before . "**
已消失 , 只是 喜欢 前 . "

一切都消失了，就像以前一样。

" [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [ prəu'testid ] [dʒɔn] .
**" That isn't what I mean , " protested Jon .**
" 那 不是 什么 我 意思是 , " 抗议 乔恩 .

"我不是那个意思，"乔恩抗议道。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['stægərd] [baɪ] [ðə; ði] [hæf] - [fɔːrmd] [θɔːts] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**His brain was staggered by the half - formed thoughts that crowded it .**
他的 脑 曾是 交错 经过 这 一半 - 形成 想法 那 挤 它 .

他的大脑被各种不成形的想法搞得一头雾水。

" [naʊ] [get] [ðɪs] , [dɑːk] .
**" Now get this , Doc .**
" 现在 得到 这 , 医生 .

"现在听我说，医生。"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [kʌm] [bæk] [hɪr] !
**" He shouted , " Come back here !**
" 他 喊叫 , " 来 后退 这里 !

他喊道："给我回来！"

[raɪt] [hɪr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
**Right here in front of me .**
正确的 这里 在 正面 的 我 .

就在我眼前。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [sloʊ] ['hɑːtbiːts] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
**" For the space of three slow heartbeats nothing happened .**
" 为了 这 空间 的 三 慢的 心跳 没有什么 发生 .

"在三个缓慢的心跳周期里，什么也没发生。"

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [sfɪr] [məˈtɪəriːəˌlaɪzd] .
**Then , with the air of having been there all the time , the sphere materialized .**
然后 , 和 这 空气 的 拥有 到过 那里 全部 这 时间 , 这 领域 实体化 .

然后，仿佛一直都在那里一样，球体显现了出来。

['briːðɪŋ] ['kerfəli] , [dʒɔn] [sed] .
**Breathing carefully , Jon said .**
呼吸 小心 , 乔恩 说 .

"小心翼翼地呼吸着，"乔恩说道。

" [roʊl] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
**" Roll toward me .**
" 卷 朝向 我 .

朝我滚过来。

" [ðə; ði] [sfɪr] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] [keɪm] [əˈbiːdiəntli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
**" The sphere hesitated a second , then came obediently toward him .**
" 这 领域 犹豫了一下 一个 第二 , 然后 来了 顺从地 朝向 他 .

"球体犹豫了一秒钟，然后顺从地向他靠近。"

" [stɑːp] ! " [sed] [dʒɔn] .
**" Stop ! " said Jon .**
" 停止 ! " 说 乔恩 .

"住手！"乔恩说道。

[ðə; ði] [sfɪr] [wʌz; wəz] [stɑːk] - [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
**The sphere was stock - still in the instant .**
这 领域 曾是 库存 - 仍然 在 这 立即的 .

球体瞬间静止不动。

" [dɑːk] , " [kraɪd][dʒɔn] , [ɪk'saɪtmənt] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ðiːz] [stɑːr] - ['blæstɪd] ['bʊgər]
**" Doc , " cried Jon , excitement cracking his voice , " these star - blasted boogers**
" 医生 , " 哭 乔恩 , 激动 裂纹 他的 嗓音 , " 这些 星星 - 炸毁 鼻屎
[kæn; kən] [θɪŋk] ! "
**can think ! "**
能 思考 ! "

“医生！”乔恩激动地喊道，声音都有些颤抖，“这些该死的鼻涕虫居然会思考！”

" [kʌm] [ɑːn][ɪn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [flaɪ] - [bɔɪ] , " [sed] [dɑːk] ['wɪrəli] .
**" Come on in out of the sun , Fly - boy , " said Doc wearily .**
" 来 在 在 出去 的 这 太阳 , 飞 - 男生 , " 说 医生 疲劳 .

“快进来躲开太阳吧，小飞行员，”医生疲惫地说。

" [ðə; ði] ['hiːts] ['getɪŋ] [juː; jʊ] .
**" The heat's getting you .**
" 这 热 获得 你 .

“你被热死了。”

[its] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
**It's coincidence .**
它是 巧合 .

纯属巧合。

[ɔːr][juː; jʊ] [muːvd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "
**Or you moved to attract it , or something . "**
或者 你 已搬 到 吸引 它 , 或者 某物 . "

或者你搬家是为了吸引它，或者其他什么原因。

" [noʊ] , " [ prəu'testid ][dʒɔn] .
**" No , " protested Jon .**
" 不 , " 抗议 乔恩 .

“不，”乔恩抗议道。

" [naʊ] [lʊk] .
**" Now look .**
" 现在 看 .

现在看看。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] [ɔːf][maɪ][trænz] , [bʌt; bət] [aɪl] [kɔːl][maɪ] [ʃɑːts] [fɜːrst] .
**I'm going to cut off my trans , but I'll call my shots first .**
我是 去 到 切 离开 我的 翻译 , 但 患病的 称呼 我的 镜头 第一的 .

我打算切除变性器官，但我会先做出决定。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][roʊl][left] , [ðen] [raɪt] , [ðen] [bæk] [tuː; tə]['sentər] .
**I'm going to have it roll left , then right , then back to center .**
我是 去 到 有 它 卷 左边 , 然后 正确的 , 然后 后退 到 中心 .

我要让它先向左滚动，再向右滚动，最后回到中间位置。

[gɑːt] [ðæt] ?
**Got that ?**
得到 那 ?

明白了吗?

[left] , [raɪt] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə]['sentər] .
**Left , right , and back to center .**
左边 , 正确的 , 和 后退 到 中心 .

向左，向右，再回到中心。

['oʊvər][ænd; ənd][aʊt] .

| Over | and | out | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 出去 | . |

完毕。

" [ænd; ənd][dʒɔn][kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz][trænz'mɪtər˛træns'mɪtər] .

| " | And | Jon | cut | off | his | transmitter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 乔恩 | 切 | 离开 | 他的 | 发射机 | . |

于是乔恩切断了他的发射器。

[hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| He | stood | stock | - | still | and | formed | the | impression | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 库存 | - | 仍然 | 和 | 形成 | 这 | 印象 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他呆立不动，在脑海中形成了这个印象。

[naʊ] [roʊl][tuː; tə][maɪ][left] , [hiː; hi] [θɔːt] .

| Now | roll | to | my | left | , | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 卷 | 到 | 我的 | 左边 | , | 他 | 想法 | . |

"现在向左边滚动，"他心想。

[ðə; ði][blæŋk] [sfɪr] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt]['ɪndɪkeɪtɪd] .

| The | blank | sphere | moved | to | the | spot | indicated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空白的 | 领域 | 已搬 | 到 | 这 | 点 | 表明的 | . |

空白球体移动到了指定位置。

[naʊ] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] .

| Now | to | my | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 到 | 我的 | 正确的 | . |

现在在我右边。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [sfɪr] [əu'beid] [ðə; ði]['ment(ə)l] [ kə'mændz ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɔɪəs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| The | huge | sphere | obeyed | the | mental | commands | with | the | joyous | precision | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 领域 | 服从 | 这 | 精神的 | 命令 | 和 | 这 | 欢乐 | 精确 | 的 | 一个 |

['rʊki] [speɪs] [pə'troʊlmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [pə'reɪd] ['mænjuəl] .

| rookie | Space | Patrolman | who | has | just | learned | his | Parade | Manual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菜鸟 | 空间 | 巡警 | WHO | 有 | 只是 | 学习 | 他的 | 游行 | 手动的 | . |

巨大的球体以刚学会阅兵手册的新晋太空巡逻队员般的喜悦和精准执行着精神指令。

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [dʒɔn][pʊt][ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] [bɔːl] [θruː] [ɪts]['peɪsɪz] ,

| For | fifteen | minutes | Jon | put | the | hulking | ball | through | its | paces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十五 | 分钟 | 乔恩 | 放 | 这 | 庞大的 | 球 | 通过 | 它是 | 步幅 | , |

乔恩花了十五分钟时间，对着这个巨大的球进行了各种测试。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] [rə'pɔːr] [wʌz; wəz][lɔːst] .

| and | then | as | suddenly | as | it | had | appeared | , | the | rapport | was | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 作为 | 突然 | 作为 | 它 | 有 | 出现 | , | 这 | 关系 | 曾是 | 丢失的 | . |

然而，就像它出现时一样突然，这种融洽的关系也消失了。

[ðə; ði] [sfɪr] ['trʌndld] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pleɪn] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə]['dʒɑːnz] [ kə'mændz ] ,

| The | sphere | trundled | off | across | the | plain | , | oblivious | to | Jon's | commands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领域 | 隆隆地 | 离开 | 穿过 | 这 | 清楚的 | , | 浑然不觉 | 到 | 乔恩的 | 命令 | , |

那颗球体隆隆地驶过平原，对琼恩的命令充耳不闻。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['setld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hemɪsfɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| and | finally | settled | to | a | hemisphere | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 定居 | 到 | 一个 | 半球 | 在 | 这 | 距离 | . |

最后定格在远处的一个半球上。

[dʒɔn]['oʊpənd][hɪz; ɪz][trænz] .

| Jon | opened | his | trans | . |
|---|---|---|---|---|
| 乔恩 | 打开 | 他的 | 翻译 | . |

乔恩公开了他的变性经历。

" [jɑː] , " [keɪm] [dɑːks] [dɪs'gʌstɪd] [vɔɪs] .
**" Yah , " came Doc's disgusted voice .**
" 耶和华 , " 来了 医生的 厌恶 嗓音 .

“是啊，”医生厌恶地说道。

" [hiː; hi]['nevər] [dʒʌmpt] [θruː] [noʊ] [huːp] . "
**" He never jumped through no hoop . "**
" 他 绝不 跳了起来 通过 不 箍 . "

“他从没费过什么劲。”

" [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , " [ri'tɔːtid] [dʒɔn]['kɜːrtli] .
**" Drop it , " retorted Jon curtly .**
" 降低 它 , " 反驳 乔恩 简短地 .

“别说了，”乔恩简短地反驳道。

" [hiː; hi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**" He got tired of it .**
" 他 得到 疲劳的 的 它 .

他厌倦了。

[dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] ? "
**Did you get it all down ? "**
做过 你 得到 它 全部 向下 ? "

你都记下来了吗?

" ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**" Every bit of it .**
" 每一个 少量 的 它 .

“每一分每一毫。”

['betər] [kʌm] [ɑːn][ɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
**Better come on in now , and we'll look it over .**
更好的 来 在 在 现在 , 和 出色地 看 它 超过 .

你最好现在就进来，我们一起看看。

" [dʒɔn][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['taɪərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [flaɪt]
**" Jon was suddenly tired , and he thought of the soft chairs in the Flight**
" 乔恩 曾是 突然 疲劳的 , 和 他 想法 的 这 柔软的 椅子 在 这 航班
[ruːm] .
**Room .**
房间 .

乔恩突然感到疲倦，他想起了飞行室里的软椅。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [dæmd] [ 'gaigə ] ['klɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'kjuːmjəleɪtər]['niːd(ə)l]
**But there would be that damned Geiger clicking , and the accumulator needle**
但 那里 会 是 那 该死的 盖革 点击 , 和 这 累加器 针
['wɜːrkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] .
**working into the red .**
在职的 进入 这 红色的 .

但该死的盖革计数器会发出咔哒咔哒的响声，而且蓄电池指针会飙升到红色区域。

[dʒɔn] [nuː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
**Jon knew suddenly that he was not going back to the ship .**
乔恩 知道 突然 那 他 曾是 不是 去 后退 到 这 船 .

琼恩突然意识到他回不了船上了。

[wɒts] [ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
**What's the percentage in waiting for it , he thought ,**
是什么 这 百分比 在 等待 为了 它 , 他 想法 ,

他心想，等待的成功率是多少?

[wen] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] - [siː] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ?

| when | I | might | as | well | be | taking | a | look | - | see | over | the | hill | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 | 采取 | 一个 | 看 | - | 看 | 超过 | 这 | 爬坡道 | ? |

我岂不是要去看看山那边的情况?

[oʊ] , [kʌm] [naʊ] [dʒɔn] - [ˌem 'iː] - [læd] , [wʌt] [hɪl] ?

| Oh | , | come | now | Jon | - | me | - | lad | , | what | hill | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 来 | 现在 | 乔恩 | - | 我 | - | 小伙子 | , | 什么 | 爬坡道 | ? |

哦，小伙子，什么山?

['ɪntuː][ðə; ði][trænz][hiː; hi] [sed] , " [pʊt][ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['mʌðər] [dɪr] .

| Into | the | trans | he | said | , | " | Put | a | lamp | in | the | window | , | Mother | Dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 翻译 | 他 | 说 | , | " | 放 | 一个 | 灯 | 在 | 这 | 窗户 | , | 母亲 | 亲爱的 | . |

他向旁白说道："亲爱的妈妈，请在窗户上放一盏灯。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] - - ['eɪʃən]['oʊvər] .

| I'm | going | to | look | the | sitchy | - | ation | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 看 | 这 | - | - | 汇报 | 超过 | . |

我要仔细看看情况。

[aɪl] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

| I'll | hold | on | the | line | of | the | ship | to | the | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 抓住 | 在 | 这 | 线 | 的 | 这 | 船 | 到 | 这 | 地平线 | , |

我会紧紧抓住船的航线，直到地平线。

[ðen] [ber] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [tɪl] [aɪ][get] [bæk] .

| then | bear | right | on | the | circle | till | I | get | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 熊 | 正确的 | 在 | 这 | 圆圈 | 直到 | 我 | 得到 | 后退 | . |

然后沿着圆圈向右走，直到我回来。

[hæv; həv] ['sʌpər] ['redi] — [ænd; ənd] [pliːz] , [noʊ] [hɔːrs] - ['rædɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːkəli] .

| Have | supper | ready | — | and | please | , | no | horse | - | radish | in | the | broccoli | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 晚餐 | 准备好 | — | 和 | 请 | , | 不 | 马 | - | 萝卜 | 在 | 这 | 西兰花 | . |

准备好晚餐——还有，西兰花里千万别放辣根。

" [dɑːks] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Doc's | voice | came | through | with | a | trace | of | worry | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生的 | 嗓音 | 来了 | 通过 | 和 | 一个 | 痕迹 | 的 | 担心 | 在 | 它 | . |

"医生的声音里带着一丝担忧。"

" [wiː; wi] ['ʃʊdənt] ['seprət] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] . "

| " | We | shouldn't | separate | until | we | know | more | about | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不应该 | 分离 | 直到 | 我们 | 知道 | 更多的 | 关于 | 这 | . | " |

"在我们了解更多情况之前，我们不应该分开。"

" [tuː; tə][kwoʊt][æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] [ə'θɔːrəti] , " [sed] [dʒɔn] , " [wʌn] ['rændl] [iː] . - [dɑːk] - ['mɑːrtn] , - [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

| " | To | quote | an | outstanding | authority | , | " | said | Jon | , | " | one | Randall | E | . | ' | Doc | ' | Martin | , | ' | what's | the | difference | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 引用 | 一个 | 杰出的 | 权威 | , | " | 说 | 乔恩 | , | " | 一 | 兰德尔 | E | . | - | 医生 | - | 马丁 | , | - | 是什么 | 这 | 不同之处 | ? |

"引用一位杰出的权威人士的话，"乔恩说，"兰德尔·E·'Doc'马丁，'有什么区别？'"

[fæst][ɔːr] [sloʊ] — [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] - .

| Fast | or | slow | — | take | your | choice | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 或者 | 慢的 | — | 拿 | 你的 | 选择 | - | . |

快或慢——任你选择。

[end][ʌv; əv][kwoʊt] . "

| End | of | quote | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 引用 | . | " |

引文结束。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ə'gri:d] [dɑ:k]['taɪərdli] .
**" All right , " agreed Doc tiredly .**
" 全部 正确的 , " 同意 医生 疲惫地 .

"好吧，"医生疲惫地同意道。

" [bʌt; bət][dʒɔn] , [dəunt][du:] , [ʌ; ɜ:] , ['eniθɪŋ] [ræʃ] . "
**" But Jon , don't do , uh , anything rash . "**
" 但 乔恩 , 不 做 , 呃 , 任何事物 皮疹 . "

"但是乔恩，别做任何鲁莽的事。"

" [gʊd'baɪ] , - , " [ri'tɔ:tid] [dʒɔn]['fɑ:ndli] .
**" G'bye , Clabberhead , " retorted Jon fondly .**
" 再见 , - , " 反驳 乔恩 深情地 .

"再见，笨蛋，"乔恩亲切地回应道。

" ['oʊvər][ænd; ənd][aʊt] .
**" Over and out .**
" 超过 和 出去 .

完毕。

" [blæk] [dɪ'preʃ(ə)n] ['setld] [ɑ:n][dʒɔn][æz; əz][hi:; hi] ['trʌdʒd] [tɔ:rd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
**" Black depression settled on Jon as he trudged toward the horizon .**
" 黑色的 沮丧 定居 在 乔恩 作为 他 艰难跋涉 朝向 这 地平线 .

"当乔恩拖着沉重的步伐走向地平线时，一种黑色的沮丧笼罩着他。"

[ʌn'wɪlɪŋ] [ im'preʃəns ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][breɪn] .
**Unwilling impressions returned to his brain .**
不情愿 印象 返回 到 他的 脑 .

不情愿的印象重新浮现在他的脑海中。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeks 'pi:] - - .
**He remembered the crew of the XP - 14 .**
他 记得 这 全体人员 的 这 XP - - .

他还记得XP-14号的机组人员。

[ðer; ðər][kən'vɜ:rtər][hæd; həd] [bɪn] [krækt] [ɪn][ə; eɪ][dʒet] ['bloʊaʊt] .
**Their converter had been cracked in a jet blowout .**
他们的 转换器 有 到过 裂纹 在 一个 喷射 吹熄 .

他们的转换器在喷气发动机爆裂时出现了裂缝。

[ðə; ði] [kə'mændər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rest] [hoʊm] [ɑ:n] ['vi:nəs] .
**The commander was in the Rest Home on Venus .**
这 指挥官 曾是 在 这 休息 家 在 金星 .

指挥官当时在金星上的疗养院。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] .
**His head and shoulders looked like a mushroom .**
他的 头 和 肩膀 看起来 喜欢 一个 蘑菇 .

他的头和肩膀看起来像蘑菇。

['kɑ:lɔɪdz] .
**Colloids .**
胶体 .

胶体。

['lʌki] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sed] , [dʒʌst][ə; eɪ] [laɪt] [bɜ:rn] .
**Lucky , everybody said , just a light burn .**
幸运的 , 大家 说 , 只是 一个 光 烧伤 .

大家都说幸运，只是轻微烧伤。

[hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] [stɪl] [gʊd] .
**His brain was still good .**
他的 脑 曾是 仍然 好的 .

他的头脑依然很好。

[soʊ][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [əb'senəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ]

| So | he | carried | his | obscenity | of | a | head | around | and | found | his | way | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 携带 | 他的 | 淫秽 | 的 | 一个 | 头 | 大约 | 和 | 成立 | 他的 | 方式 | 和 |

[ə; eɪ]['reɪdɑːr][rɑːd] .

| a | radar | rod | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 雷达 | 杆 | . |

于是他扛着他那颗丑陋的脑袋四处游荡，用一根雷达杆找到了路。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wəːnt, weənt][soʊ] ['lʌki] ; [ðə; ði] [fleʃ] [ meltid ] [ɔːf][ðer; ðər][boʊnz] .

| Some | of | the | others | weren't | so | lucky | ; | the | flesh | melted | off | their | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 其他的 | 不是 | 所以 | 幸运的 | ; | 这 | 肉 | 融化 | 离开 | 他们的 | 骨头 | . |

其他人就没那么幸运了；他们的血肉都从骨头上融化掉了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gləud] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [daɪd] .

| Some | of | them | had | glowed | before | they | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 有 | 发光 | 前 | 他们 | 死亡 | . |

他们中有些人在死前曾发出光芒。

[aɪl] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm] ['lɪmɪts] [ʌp] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

| I'll | stick | with | it | until | the | time | limit's | up | , | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 戳 | 和 | 它 | 直到 | 这 | 时间 | 限制 | 向上 | , | 他 | 想法 | , |

“我会坚持到时间限制结束，”他心想。

[ðen] [aɪl] [blæst][maɪ][suːt][ɔːr][kʌt][ðə; ði][es] - [dʒiː]['sɜːrkɪt] .

| then | I'll | blast | my | suit | or | cut | the | S | - | G | circuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 患病的 | 爆炸 | 我的 | 套装 | 或者 | 切 | 这 | S | - | G | 电路 | . |

然后我会炸毁我的防护服或者切断SG电路。

[kwɪk] [ænd; ənd] ['iːzi] .

| Quick | and | easy | . |
|---|---|---|---|
| 快的 | 和 | 简单的 | . |

快捷方便。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [sfɪr] — ['hemɪsfɪr] [naʊ] — [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['kæʒuəli] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]

| He | approached | the | sphere | — | hemisphere | now | — | and | wondered | casually | why | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 接近 | 这 | 领域 | — | 半球 | 现在 | — | 和 | 想知道 | 随意地 | 为什么 | 它 |

[ə'suːmd] [ðæt] [ʃeɪp] .

| assumed | that | shape | . |
|---|---|---|---|
| 假定 | 那 | 形状 | . |

他走近那个球体——现在是半球体——漫不经心地想，它为什么会变成这种形状。

['fiːdɪŋ] , ['prɑːbəbli] .

| Feeding | , | probably | . |
|---|---|---|---|
| 喂养 | , | 大概 | . |

大概是在喂食吧。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ]['met(ə)l][bɔːl] [iːt] ?

| But | what | would | a | metal | ball | eat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 会 | 一个 | 金属 | 球 | 吃 | ? |

但是金属球会吃什么呢?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ kə'mændz ] ?

| On | the | other | hand | , | how | did | it | receive | his | mental | commands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 如何 | 做过 | 它 | 收到 | 他的 | 精神的 | 命令 | ? |

另一方面，它是如何接收到他的精神指令的呢?

[drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːni] , [jʊə(r)] [dʒʌst]['goʊɪŋ][ɪn] ['sɜːrkl] .

| Drop | it | , | Jonny | , | you're | just | going | in | circles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 它 | , | 乔尼 | , | 你是 | 只是 | 去 | 在 | 界 | . |

别再纠结了，乔尼，你只是在原地打转。

[ðə; ði] [sfɪr] [pɑːpt] [bæk] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][ 'səːkld ] [koʊ'ketɪʃli]
**The** **sphere** **popped** **back** **into** **shape** **at** **his** **approach** **and** **circled** **coquettishly**
这 领域 爆裂 后退 进入 形状 在 他的 方法 和 圈起来 卖弄风情
[ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
**about** **him** **.**
关于 他 .

球体在他靠近时恢复了原状，并娇媚地绕着他旋转。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] .
**It** **stopped** **before** **him** **and** **seemed** **to** **be** **waiting** **.**
它 停止 前 他 和 似乎 到 是 等待 .

它停在他面前，似乎在等待着什么。

[dʒɔn] [grɪnd] .
**Jon** **grinned** **.**
乔恩 咧嘴一笑 .

乔恩咧嘴一笑。

" ['bʊgər] , [juː; jʊ] [ɪr] - ['bæŋər] , [jʊə(r)] ['bʌkɪŋ] [fɔːr; fər] [straɪps] .
**"** **Booger** **,** **you** **ear** **-** **banger** **,** **you're** **bucking** **for** **stripes** **.**
" 鼻屎 , 你 耳朵 - 劲爆 , 你是 颠簸 为了 条纹 .

“鼻涕虫，你这个吵闹鬼，你这是在作秀啊。”

[ɔːl] [raɪt] . . . .
**All** **right** **.** **.** **.** **.**
全部 正确的 . . . .

好的....

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [mɑːrtʃ] !
**To** **the** **rear** **,** **MARCH** **!**
到 这 后部 , 行进 !

后方，前进！

" ['bʊgər] [spʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['æksɪs][ænd; ənd] ['trʌndld] ['brɪskli] [ə'weɪ] .
**"** **Booger** **spun** **on** **his** **axis** **and** **trundled** **briskly** **away** **.**
" 鼻屎 旋转 在 他的 轴 和 隆隆地 轻快地 离开 .

“布格原地转了一圈，轻快地滚走了。”

" [hɔːlt] !
**"** **Halt** **!**
" 停止 !

“停止！

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ə'bliːk] , [mɑːrtʃ] !
**By** **the** **right** **oblique** **,** **MARCH** **!**
经过 这 正确的 斜 , 行进 !

向右斜行进！

[raɪt] ! . . .
**RIGHT** **!** **.** **.** **.**
正确的 ! . . .

正确的！ ...

[wiːl] !
**WHEEL** **!**
车轮 !

车轮！

[hɔːlt] !
**Halt** **!**
停止 !

停止！

[æt; ət] [iːz] !
**At** **Ease** **!**
在 舒适 !

放松!

" ['bʊgər] [keɪm] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [rest] .
**"** **Booger** **came** **patiently** **to** **rest** **.**
" 鼻屎 来了 耐心 到 休息 .

"Booger 耐心地停下来休息了。"

[ðə; ði] ['fænsi] [keɪm] ['oʊvər] [dʒɔn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] ['ɔːrgənaɪz] [ə; eɪ] [drɪl]
**The** **fancy** **came** **over** **Jon** **that** **it** **would** **indeed** **be** **a** **sight** **to** **organize** **a** **drill**
这 想要 来了 超过 乔恩 那 它 会 的确 是 一个 视线 到 组织 一个 钻头
[tiːm] [ʌv; əv] [ðiːz] [sfiəz] .
**team** **of** **these** **spheres** **.**
团队 的 这些 球体 .

乔恩突然萌生了一个想法：如果能组织一支由这些球体组成的操练队，那该是多么壮观的景象啊!

" ['bʊgər] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] , " [wer] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [frendz] ?
**"** **Booger** **,** **"** **he** **thought** **suddenly** **,** **"** **where** **are** **your** **friends** **?**
" 鼻屎 , " 他 想法 突然 , " 在哪里 是 你的 朋友们 ?

"布格,"他突然想到，"你的朋友们在哪里？"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ɑːn] [ðɪs] ['gɑːdfərseɪkən] [wɜːrld] .
**You** **can't** **be** **the** **only** **one** **on** **this** **Godforsaken** **world** **.**
你 不能 是 这 仅有的 一 在 这 被上帝遗弃的 世界 .

你不可能孤身一人在这个被上帝遗弃的世界里。

[goʊ] [get] - [ɪm] , ['bʊgər] .
**Go** **get** **'** **em** **,** **Booger** **.**
去 得到 - 呃 , 鼻屎 .

加油，博格!

" ['bʊgər] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [ðen] [roʊld] ['pleɪfəli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .
**"** **Booger** **sat** **for** **a** **bit** **and** **then** **rolled** **playfully** **to** **and** **fro** **.**
" 鼻屎 卫星 为了 一个 少量 和 然后 滚动 嬉戏地 到 和 弗 .

"Booger 坐了一会儿，然后顽皮地来回滚动。"

[dʒɔn] [freɪzd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['kerfəli] .
**Jon** **phrased** **his** **thoughts** **carefully** **.**
乔恩 措辞 他的 想法 小心 .

乔恩斟酌着措辞。

[hiː; hi] [ viʒuəˌlaizd ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['bʊgər] , [faɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊ] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
**He** **visualized** **a** **double** **row** **of** **Boogers** **,** **five** **to** **the** **row** **,** **before** **him** **.**
他 可视化 一个 双倍的 排 的 鼻屎 , 五 到 这 排 , 前 他 .

他想象着面前有两排鼻屎，每排五个。

[goʊ] [get] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['bʊgər] , [hiː; hi] [θɔːt] .
**Go** **get** **the** **rest** **of** **them** **,** **Booger** **,** **he** **thought** **.**
去 得到 这 休息 的 他们 , 鼻屎 , 他 想法 .

"去把剩下的都抓来，布格,"他心想。

['bʊgər] [ 'kwivəd ] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] ['snæpɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [laɪt] [tuːb] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
**Booger** **quivered** **,** **and** **then** **like** **snapping** **off** **a** **light** **tube** **,** **he** **was** **gone** **.**
鼻屎 颤抖 , 和 然后 喜欢 啪啪 离开 一个 光 管子 , 他 曾是 已消失 .

布格颤抖了一下，然后就像折断灯管一样，消失了。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [hiː; hi] [pɑːpt] [bæk] .
**Within** **ten** **seconds** **,** **he** **popped** **back** **.**
之内 十 秒 , 他 爆裂 后退 .

不到十秒钟，他就又回来了。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][twɪn][mə'tɪəri:ə,laɪzd] , [ðen] [tu:] [mɔ:r] .
**Beside** **him** **a** **twin** **materialized** **,** **then** **two** **more** **.**
旁 他 一个 双 实体化 , 然后 二 更多的 .

他身边出现了一个双胞胎，然后又出现了两个。

['faɪnəli] [ɔ:l][ten][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ɪn] [tu:] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][faɪv] .
**Finally** **all** **ten** **of** **them** **were** **there** **,** **in** **two** **rows** **of** **five** **.**
最后 全部 十 的 他们 是 那里 , 在 二 行 的 五 .

最后，他们十个人都到齐了，分成两排，每排五个。

" [skwɑ:d] , [raɪt] [feɪs] ! " ['ɔ:rdərd] [dʒɔn] .
**"** **Squad** **,** **Right** **Face** **!** **"** **ordered** **Jon** **.**
" 队 , 正确的 脸 ! " 订购 乔恩 .

“右脸小队！”乔恩命令道。

" ['fɔ:rwərd] [mɑ:rtʃ] !
**"** **Forward** **MARCH** **!**
" 向前 行进 !

前进！

[hɔ:lt] !
**HALT** **!**
停止 !

停止！

[heɪ] , [dres] [ʌp] [ðoʊz] [ræŋks][ðer; ðər] .
**Hey** **,** **dress** **up** **those** **ranks** **there** **.**
嘿 , 裙子 向上 那些 排名 那里 .

嘿，把那些军衔标线整理一下。

" [ðə; ði] [raɪt] - [end] [sfɪr] [ɪn][ðə; ði][frʌnt][ræŋk][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [tu:] ['mi:tɚz] [aʊt][ʌv; əv]
**"** **The** **right** **-** **end** **sphere** **in** **the** **front** **rank** **was** **at** **least** **two** **meters** **out** **of**
" 这 正确的 - 结尾 领域 在 这 正面 秩 曾是 在 至少 二 米 出去 的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
**position** **.**
位置 .

“前排右侧的球至少偏离了位置两米。”

['bʊgər] [broʊk][ræŋks] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:rdərz][ænd; ənd] ['trʌndld] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
**Booger** **broke** **ranks** **without** **orders** **and** **trundled** **swiftly** **to** **the** **side** **of** **the**
鼻屎 打破 排名 没有 订单 和 隆隆地 迅速地 到 这 边 的 这
[ə'fendɪŋ] [wʌn] ,
**offending** **one** **,**
犯罪 一 ,

布格未经命令擅自脱离队伍，迅速走到犯错者身边。

[wi:ld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ɑ:rk][ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [hʌntʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][pə'zɪʃ(ə)n] .
**wheeled** **in** **a** **short** **arc** **and** **vigorously** **hunched** **him** **into** **position** **.**
带轮子的 在 一个 短的 弧 和 大力 弓着背 他 进入 位置 .

他猛地转身，划出一道小弧线，然后用力地弯腰将自己摆正位置。

[dʒɔn] [ə'plɔ:d] [wɪð; wɪθ] [speɪs] - [glʌvd] [hændz] .
**Jon** **applauded** **with** **space** **-** **gloved** **hands** **.**
乔恩 鼓掌 和 空间 - 戴手套 双手 .

乔恩戴着太空手套鼓掌。

" [skwɑ:d] , [raɪt] [feɪs] !
**"** **Squad** **,** **Right** **Face** **!**
" 队 , 正确的 脸 !

“小队，右脸！”

['fɔːrwərd] [mɑːrtʃ] !
**Forward MARCH !**
向前 行进 !

前进！三月！

[hɔːlt] ! "
**HALT ! "**
停止 ! "

站住！

" [ɔːl] [raɪt] , ['bʊgər] , [juː; jʊ][wɪn] .
**" All right , Booger , you win .**
" 全部 正确的 , 鼻屎 , 你 赢 .

"好吧，布格，你赢了。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] [prə'moʊtɪd][tuː; tə]['kɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [dreɪk] [ i'regjuːləz ] .
**You are hereby promoted to Corporal of the Drake Irregulars .**
你 是 特此 推广 到 下士 的 这 德雷克 不规则 .

你即刻晋升为德雷克非正规军下士。

[naʊ] [lets] [siː] [sʌm; səm] ['snæpi] [kloʊz] - ['ɔːrdər] [drɪl] .
**Now let's see some snappy close - order drill .**
现在 我们来吧 看 一些 轻快 关闭 - 命令 钻头 .

现在让我们来看一些快速的收盘指令演练。

" [ðeɪ] [drɪld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['trɪki] [mə'nuːvər] ,
**" They drilled for some minutes , and then in a particularly tricky maneuver ,**
" 他们 钻孔 为了 一些 分钟 , 和 然后 在 一个 特别 棘手 演习 ,
[ðə; ði][skwɑːd] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
**the squad went to pieces .**
这 队 去 到 件 .

"他们进行了几分钟的演练，然后在一次特别棘手的演练中，队伍崩溃了。"

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɪmpli] ['vænɪʃt] .
**Two of them simply vanished .**
二 的 他们 简单地 消失了 .

其中两人就此消失了。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [skwɔtid] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][dʒɔn][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə][fɪt] —
**Three of them squatted — that was the only word Jon could find to fit —**
三 的 他们 蹲着 — 那 曾是 这 仅有的 单词 乔恩 可以 寻找 到 合身 —
['ɪntuː] ['hemiˌsfiəz] ,
**into hemispheres ,**
进入 半球 ,

他们三人蹲着——这是乔恩唯一能找到的合适的词——进入半球状，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] ['iːðər] [stɑːpt] [ɔːr] ['trʌndld] [ə'baʊt] ['eɪmləsli] .
**and the rest either stopped or trundled about aimlessly .**
和 这 休息 任何一个 停止 或者 隆隆地 关于 漫无目的地 .

其余的人要么停了下来，要么漫无目的地闲逛。

" [wel] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dʒɔn][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .
**" Well all right , " said Jon with dignity .**
" 出色地 全部 正确的 , " 说 乔恩 和 尊严 .

"好吧，"乔恩有尊严地说。

" [skwɑːd] [dɪs'mɪst] .
**" Squad dismissed .**
" 队 解雇 .

"队伍解散。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [træmp] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [gæsp]

| " | He | turned | away | to | continue | his | tramp | , | and | stopped | with | a | startled | gasp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 离开 | 到 | 继续 | 他的 | 流浪汉 | , | 和 | 停止 | 和 | 一个 | 惊慌 | 喘气 |

.

:

.

他转身继续他的流浪之旅，突然停了下来，倒吸了一口凉气。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sfiəz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

| There | were | spheres | all | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 球体 | 全部 | 关于 | 他 | . |

他周围全是球体。

[ten] , [ˌfɪfˈtiːn] , ['twenti] , ['θɜːrti] — [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

| Ten | , | fifteen | , | twenty | , | thirty | — | there | must | be | at | least | fifty | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | , | 十五 | , | 二十 | , | 三十 | — | 那里 | 必须 | 是 | 在 | 至少 | 五十 | 的 | 他们 | , |

[hiː; hi] ['kælkjuleɪtɪd] .

| he | calculated | . |
|---|---|---|
| 他 | 计算 | . |

他估算了一下，十个、十五个、二十个、三十个——至少有五十个。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['koʊzi] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Well | , | this | is | cozy | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这 | 是 | 舒适 | , | " | 他 | 说 | . |

"嗯，这里很舒适，"他说。

" [ɪf] [aɪˈd] [noʊn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] ['ɔːdiəns] , [aɪˈd] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['riːəl]

| " | If | I'd | known | I | was | working | before | an | audience | , | I'd | shown | you | some | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | ID | 已知 | 我 | 曾是 | 在职的 | 前 | 一个 | 观众 | , | ID | 所示 | 你 | 一些 | 真实的 |

['drɪlɪŋ] .

| drilling | . |
|---|---|
| 钻孔 | . |

"如果我知道我是在观众面前表演，我会给你们展示一些真正的钻井技巧。"

[sʌm; səm] ['ɔːdiəns] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [hændz] .

| Some | audience | , | sitting | on | your | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 观众 | , | 坐着 | 在 | 你的 | 双手 | . |

一些观众，竟然无所事事。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

| " | He | walked | through | the | throng | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步行 | 通过 | 这 | 人群 | 的 | 他们 | , |

他穿过人群，

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['plenti] [ʌv; əv] ['liːweɪ] [ɪn] [keɪs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [roʊl] [hɪz; ɪz] [wei]

| giving | them | plenty | of | leeway | in | case | one | of | them | decided | to | roll | his | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们 | 很多 | 的 | 余地 | 在 | 案件 | 一 | 的 | 他们 | 决定 | 到 | 卷 | 他的 | 方式 |

.

:

.

给他们留出足够的余地，以防其中一人决定按自己的方式行事。

[wʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [neɪmd] ['bʊgər] , ['fɑːloʊd]

| One | , | he | thought | it | must | be | the | one | he | had | named | Booger | , | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 他 | 想法 | 它 | 必须 | 是 | 这 | 一 | 他 | 有 | 命名 | 鼻屎 | , | 随后 |

[hɪm; ɪm] ['sloʊli] .

| him | slowly | . |
|---|---|---|
| 他 | 缓慢地 | . |

其中一个，他觉得一定是给他取名为"鼻涕虫"的那个，慢慢地跟着他。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [kloʊz] - [ʌp] [lʊk] [æt; ət] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| He | got | a | good | close | - | up | look | at | several | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 一个 | 好的 | 关闭 | - | 向上 | 看 | 在 | 一些 | 的 | 他们 | . |

他近距离仔细观察了其中几个。

[smuːð] [sliːk] [bɔːlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪni] [mə'tælɪk] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] , [ʌn'broʊkən][baɪ]['eni] [mɑːrk] .

| Smooth | sleek | balls | they | were | , | with | shiny | metallic | surfaces | , | unbroken | by | any | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光滑的 | 光滑 | 球 | 他们 | 是 | , | 和 | 闪亮的 | 金属 | 表面 | , | 未破 | 经过 | 任何 | 标记 | . |

它们是光滑圆润的球体，表面闪闪发亮，没有任何瑕疵。

[noʊ] [aɪz] , [noʊ] ['fiːdɪŋ] ['ɔːrəfɪsiz] , [dʒʌst] [smuːð] [sfiəz] .

| No | eyes | , | no | feeding | orifices | , | just | smooth | spheres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 眼睛 | , | 不 | 喂养 | 孔口 | , | 只是 | 光滑的 | 球体 | . |

没有眼睛，没有进食孔，只有光滑的球体。

[wʌt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['boʊlɪŋ] [bɔːlz] [juːd] [meɪk] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [wiː; wi][dʒʌst][hæd; həd] [sʌm; səm][pɪnz] .

| What | a | bunch | of | bowling | balls | you'd | make | , | he | thought | , | if | we | just | had | some | pins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 束 | 的 | 保龄球 | 球 | 你会 | 制作 | , | 他 | 想法 | , | 如果 | 我们 | 只是 | 有 | 一些 | 别针 | . |

他心想，如果我们有一些保龄球瓶，我们就能做出很多保龄球了。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] .

| Then | he | gasped | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 倒吸一口气 | . |

然后他倒吸了一口气。

[æt; ət] [liːst] [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ɪkst'ruːdɪd] [neks]

| At | least | six | of | them | had | extruded | necks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 六 | 的 | 他们 | 有 | 挤压 | 脖子 |

其中至少有六个颈部被挤压变形。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][hjuːdʒ] ['boʊlɪŋ] [pɪnz] !

| and | were | huge | bowling | pins | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 巨大的 | 保龄球 | 别针 | ! |

简直就是巨大的保龄球瓶！

" [naʊ] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

| " | Now | wait | a | minute | , | " | he | gasped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 等待 | 一个 | 分钟 | , | " | 他 | 倒吸一口气 | . |

“等等，”他喘着气说。

" [duː] [ðæt] [ə'gen] .

| " | Do | that | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 那 | 再次 | . |

再来一次。

" [ðeɪ] [dɪd] .

| " | They | did | . |
|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做过 | . |

他们做到了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'teɪdʒəs] .

| It | seemed | to | be | contagious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 传染性 | . |

它似乎具有传染性。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] [ˈgæləri] [ʌv; əv]

| **Within** | **a** | **few** | **seconds** | **he** | **was** | **surrounded** | **by** | **a** | **veritable** | **gallery** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 很少 | 秒 | 他 | 曾是 | 包围 | 经过 | 一个 | 真正的 | 画廊 | 的 |

[ˈboʊlɪŋ] [pɪnz] , [ten] [ˈmiːtɚz] [haɪ] !

| **bowling** | **pins** | **,** | **ten** | **meters** | **high** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保龄球 | 别针 | , | 十 | 米 | 高的 | ! |

短短几秒钟内，他就被一座高达十米的保龄球瓶群包围了！

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [tuː; tə] [ˈtwenti] — [ˈsloʊli] .

| **He** | **closed** | **his** | **eyes** | **and** | **counted** | **to** | **twenty** | **—** | **slowly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 计数 | 到 | 二十 | — | 缓慢地 | . |

他闭上眼睛，慢慢地数到二十。

[ðen] [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən] [ˈkwɪkli] .

| **Then** | **he** | **snapped** | **his** | **eyes** | **open** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 啪啪 | 他的 | 眼睛 | 打开 | 迅速地 | . |

然后他猛地睁开了眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .

| **They** | **were** | **still** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仍然 | 那里 | . |

他们还在那里。

" [dɑːk] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [hiː; hi] [groʊn] .

| **"** | **Doc** | **was** | **right** | **,** | **"** | **he** | **groaned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | 曾是 | 正确的 | , | " | 他 | 呻吟 | . |

“医生说得对，”他呻吟道。

" [ðə; ði] [ˈhiːts] [ˈgetɪŋ] [ˌem ˈiː] .

| **"** | **The** | **heat's** | **getting** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 热 | 获得 | 我 | . |

“这天气太热了。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈhjuːmər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] , [ˈbʊgər] , [kʌm] [hɪr] !

| **"** | **Then** | **his** | **whimsical** | **humor** | **made** | **him** | **think** | **,** | **Booger** | **,** | **come** | **here** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他的 | 异想天开 | 幽默 | 制成 | 他 | 思考 | , | 鼻屎 | , | 来 | 这里 | ! |

“然后他异想天开的幽默感让他想到，‘鼻涕虫，过来！’”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈnɑːnɪməs] [pɪnz] [spræŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [sfɪr] [ænd; ənd] [ˈtrʌndld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

| **One** | **of** | **the** | **anonymous** | **pins** | **sprang** | **back** | **into** | **a** | **sphere** | **and** | **trundled** | **to** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 匿名的 | 别针 | 弹簧 | 后退 | 进入 | 一个 | 领域 | 和 | 隆隆地 | 到 | 他 |

.

**:**

.

其中一枚不知名的别针弹回球形，滚向了他。

[dʒɔn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈdʒestʃər] .

| **Jon** | **made** | **a** | **sweeping** | **gesture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 乔恩 | 制成 | 一个 | 扫荡 | 手势 | . |

乔恩做了个大幅度的手势。

" [nɑːk] - [ɪm] [daʊn] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .

| **"** | **Knock** | **'** | **em** | **down** | **,** | **"** | **he** | **ordered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 敲 | - | 呃 | 向下 | , | " | 他 | 订购 | . |

“把他们打倒，”他命令道。

['bʊgər] [tʊk] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stɑːrt] [ænd; ənd] [smæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [pɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| **Booger** | **took** | **a** | **rolling** | **start** | **and** | **smashed** | **into** | **the** | **ranks** | **of** | **pins** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼻屎 | 采取 | 一个 | 滚动 | 开始 | 和 | 粉碎 | 进入 | 这 | 排名 | 的 | 别针 | 和 | 这 |

[ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [speɪs] [tʌg] .

| **enthusiasm** | **of** | **a** | **runaway** | **space** | **tug** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | 的 | 一个 | 逃跑 | 空间 | 拖船 | . |

布格一路横冲直撞，像失控的太空拖船一样，猛烈地冲进保龄球瓶的行列。

[ðə; ði] [ɜːrθ] - ['kweɪkɪŋ] ['ɪmpækt] [ʃʊk] [dʒɔn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| The | earth | - | quaking | impact | shook | Jon | off | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | - | 震动 | 影响 | 摇晃 | 乔恩 | 离开 | 他的 | 脚 | . |

地震般的冲击力将乔恩震倒在地。

[hiː; hi] [leɪ] [stretʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['beli] ['læfɪŋ] [hɪ'sterɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [saɪt] .

| He | lay | stretched | on | his | belly | laughing | hysterically | at | the | ludicrous | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 拉伸 | 在 | 他的 | 腹部 | 笑 | 歇斯底里地 | 在 | 这 | 荒谬 | 视线 | . |

他趴在地上，对着这滑稽的景象歇斯底里地大笑。

['stedi] [læd] , [sʌm; səm] [seɪn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['wɪspəd] .

| Steady | lad | , | some | sane | corner | of | his | brain | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳定的 | 小伙子 | , | 一些 | 理智 | 角落 | 的 | 他的 | 脑 | 低声说道 | . |

"稳住，小伙子，"他脑海中某个理智的角落低语道。

['stedi] .

| Steady | . |
|---|---|
| 稳定的 | . |

稳定的。

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

| This | is | no | time | to | go | to | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不 | 时间 | 到 | 去 | 到 | 件 | . |

现在不是崩溃的时候。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] , [hiː; hi] [riˈtɔːtid] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| What | the | hell | , | he | retorted | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 地狱 | , | 他 | 反驳 | 到 | 他自己 | . |

"搞什么鬼？"他自言自语道。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .

| At | least | the | condemned | man | had | a | hearty | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 这 | 谴责 | 男人 | 有 | 一个 | 爽朗 | 笑 | . |

至少那个被判死刑的人还开怀大笑过。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .

| But | he | pulled | himself | to | his | feet | and | trudged | back | to | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 拉 | 他自己 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 艰难跋涉 | 后退 | 到 | 这 | 船 | . |

但他还是站了起来，拖着沉重的步伐回到了船上。

[dɑːk] ['saɪləntli] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [riːlz] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]

| Doc | silently | busied | himself | with | the | storage | of | the | new | reels | after | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 默默 | 忙碌 | 他自己 | 和 | 这 | 贮存 | 的 | 这 | 新的 | 卷轴 | 后 | 他们 | 有 |

['iːtn] .

| eaten | . |
|---|---|
| 吃 | . |

他们吃完饭后，Doc默默地忙着存放新胶卷。

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ðeɪ] [duː] [ðæt] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ækt] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

| " | I | found | out | how | they | do | that | disappearing | act | , | " | he | said | finally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 出去 | 如何 | 他们 | 做 | 那 | 消失 | 行为 | , | " | 他 | 说 | 最后 | . |

"我终于知道他们是怎么做到消失的了，"他最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] - [spiːd] [ʃɑːts] .

| " | It | showed | up | on | the | high | - | speed | shots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 显示 | 向上 | 在 | 这 | 高的 | - | 速度 | 镜头 | . |

"在高速镜头中出现了这种情况。"

[ðeɪ] [ʃuːt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['suːdəˌpɑːd] — [laɪk] [ə; eɪ] ['waɪər] .

| They | shoot | out | a | long | pseudopod | — | like | a | wire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 射击 | 出去 | 一个 | 长的 | 伪足 | — | 喜欢 | 一个 | 金属丝 | . |

它们会伸出一根长长的伪足——像一根细线。

[ðen] [ðeɪ] [snæp] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sfɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

| Then | they | snap | back | into | a | sphere | at | the | other | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 折断 | 后退 | 进入 | 一个 | 领域 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | . |

然后它们在另一端迅速恢复成球形。

[its] ['sɪmpli] [dɑːrnd] [fæst][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] . "

| It's | simply | darned | fast | locomotion | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 简单地 | 该死的 | 快速地 | 运动 | . | " |

这速度简直快得惊人。

" [jes] , " [ə'griːd] [dʒɔn] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['boʊlɪŋ] [pɪnz][ænd; ənd]

| " | Yes | , | " | agreed | Jon | , | " | and | they | can | shape | themselves | into | bowling | pins | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 同意 | 乔恩 | , | " | 和 | 他们 | 能 | 形状 | 他们自己 | 进入 | 保龄球 | 别针 | 和 |

[stʌf] [tuː] .

| stuff | too | . |
|---|---|---|
| 东西 | 也 | . |

"是的，"乔恩同意道，"它们还可以把自己塑造成保龄球瓶之类的东西。"

[ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

| And | hold | it | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 它 | . |

握住它。

[ðer; ðər] [ʃeɪp] , [aɪ] [miːn] .

| Their | shape | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 形状 | , | 我 | 意思是 | . |

我是指它们的形状。

" [ə; eɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ʌn'kɜːrlɪŋ] [ɪn]['dʒɑːnz][maɪnd] .

| " | A | thought | was | uncurling | in | Jon's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 想法 | 曾是 | 展开 | 在 | 乔恩的 | 头脑 | . |

一个念头在乔恩的脑海中慢慢成形。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 疯狂金属人(The Madcap Metalloids)
# 第2/2页

" [dɑ:k] , [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] . . . [baɪ]['gɑ:li] , [its] [gɑ:t][tu:; tə][wɜ:rk] !

| " | Doc | , | do | you | suppose | . | . | . | by | golly | , | it's | got | to | work | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | 做 | 你 | 认为 | . | . | . | 经过 | 发誓 | , | 它是 | 得到 | 到 | 工作 | ! |

“医生，您觉得……我的天哪，它肯定能行！”

" [ænd; ənd][dɑ:k][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃt] [red] - [rɪmd] [aɪz] [æz; əz][dʒɔn][slɪd]

| " | And | Doc | was | watching | with | astonished | red | - | rimmed | eyes | as | Jon | slid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 医生 | 曾是 | 观看 | 和 | 惊讶 | 红色的 | - | 带边 | 眼睛 | 作为 | 乔恩 | 滑行 |

[θru:] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [su:t][ɪn][ɪts][stænd][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

| through | the | neck | of | his | space | suit | in | its | stand | in | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 脖子 | 的 | 他的 | 空间 | 套装 | 在 | 它是 | 站立 | 在 | 这 | 角落 | . |

“而博士则目瞪口呆地看着乔恩从角落里的太空服支架上滑下来，他的眼睛都红肿了。”

['dʒɑ:nz] [vɔɪs] ['feɪdɪd][aʊt][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['spi:kər] [æz; əz][ðə; ði] [rentʃ] ['setld] [ðə; ði]

| Jon's | voice | faded | out | and | came | in | over | the | speaker | as | the | wrench | settled | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔恩的 | 嗓音 | 褪色 | 出去 | 和 | 来了 | 在 | 超过 | 这 | 扬声器 | 作为 | 这 | 扳手 | 定居 | 这 |

['helmɪt] [ɪn][ɪts] [si:t] [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] .

| helmet | in | its | seat | and | fell | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头盔 | 在 | 它是 | 座位 | 和 | 跌倒 | 离开 | . |

乔恩的声音渐渐消失，然后通过扬声器传来，扳手将头盔固定在头盔座上，头盔随即掉落。

" [wɔ:rm] [ʌp][ðə; ði] [kən'vɜ:rtər] , [dɑ:k] .

| " | Warm | up | the | converter | , | Doc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温暖的 | 向上 | 这 | 转换器 | , | 医生 | . |

“医生，先给转换器预热一下。”

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə]['hænd(ə)l] [ðæt] [end] [ðɪs] [taɪm] .

| You'll | have | to | handle | that | end | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到 | 处理 | 那 | 结尾 | 这 | 时间 | . |

这次你得自己处理那部分工作了。

[wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] , [θroʊ] ['evriθɪŋ] [ɑ:n] — [meɪnz] , [ɔ:g'zɪləris] , ['stɪrɪŋ] , ['evriθɪŋ] .

| When | I | give | the | word | , | throw | everything | on | — | mains | , | auxiliaries | , | steering | , | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 给 | 这 | 单词 | , | 扔 | 一切 | 在 | — | 电源 | , | 辅助设备 | , | 转向 | , | 一切 | . |

我一声令下，立刻启动所有设备——主电源、辅助电源、转向系统，所有设备。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][maɪ][end][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] - [lɑ:k] .

| I'll | have | to | do | my | end | from | the | air | - | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 到 | 做 | 我的 | 结尾 | 从 | 这 | 空气 | - | 锁 | . |

我得从气闸舱里完成我的那部分工作。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] , [dəunt][kʌt][ək,selə'reɪʃ(ə)n][ʌn'tɪl] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rbɪt][ænd; ənd][ɑ:n]

| And | whatever | you | do | , | don't | cut | acceleration | until | we're | out | of | orbit | and | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 你 | 做 | , | 不 | 切 | 加速度 | 直到 | 是 | 出去 | 的 | 轨道 | 和 | 在 |

[kɔ:rs] [ə'weɪ] .

| course | away | . |
|---|---|---|
| 课程 | 离开 | . |

无论如何，在我们脱离轨道并走上远离轨道的航线之前，都不要降低加速度。

[tʃɑ:p] [tʃɑ:p] , [tʃʌm] .

| Chop | chop | , | chum | . |
|---|---|---|---|---|
| 劈 | 劈 | , | 密友 | . |

快点快点，伙计。

" [dɑːk] [geɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [lɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] [ʃ'rʌgd]
" Doc gaped at the door of the air - lock for a second , then shrugged
" 医生 张开的 在 这 门 的 这 空气 - 锁 为了 一个 第二 , 然后 耸了耸肩
[ænd; ənd]['stɑːrtɪd]['kloʊzɪŋ] [swɪtʃɪz] .
and started closing switches .
和 开始 结束 开关 .

“医生盯着气闸门愣了一下，然后耸耸肩，开始关开关。

[ɪf] [ðə; ði] [hɑːtɪst] ['speɪsmæn] [ʌv; əv] - [sed] " [traɪ] " . . .
If the hottest spaceman of Explocenter said " try " . . .
如果 这 最热门 太空人 的 - 说 " 尝试 " . . .

如果 Explocenter 最帅的宇航员说“试试”.....

[wel] , [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [luːz] ?
well , what could you lose ?
出色地 , 什么 可以 你 失去 ?

你又能失去什么呢?

['dʒɑːnz] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['spiːkər] [ə'gen] .
Jon's voice came in over the speaker again .
乔恩的 嗓音 来了 在 超过 这 扬声器 再次 .

乔恩的声音再次从扬声器里传了出来。

" ['bʊgər] !
" Booger !
" 鼻屎 !

“鼻屎！”

['bʊgər] , [juː; jʊ][bɪg] [lʌmp] , [kʌm] [hɪr] .
Booger , you big lump , come here .
鼻屎 , 你 大的 块 , 来 这里 .

鼻涕虫，你这大块头，过来。

[dɑːk] , [aɪm] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][trænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Doc , I'm cutting off trans for a minute ,
医生 , 我是 切割 离开 翻译 为了 一个 分钟 ,

医生，我暂时停止谈论跨性别者。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][wɜːrk] ['betər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
it seems to work better when I think it to him .
它 似乎 到 工作 更好的 什么时候 我 思考 它 到 他 .

我觉得跟他说的时候效果更好。

" [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ tikt ] [ɔːf]['ɪntuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['redi] [laɪt] [wʌz; wəz] [fʊl]
" The seconds ticked off into minutes , and the READY light was full
" 这 秒 勾选 离开 进入 分钟 , 和 这 准备好 光 曾是 满的
[griːn] .
green .
绿色的 .

秒针滴答作响，变成了分钟，“准备就绪”指示灯完全亮起，呈绿色。

[dɑːks][hænd] ['trembld] [ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ]['levərz] ,
Doc's hand trembled a bit on the firing levers ,
医生的 手 颤抖 一个 少量 在 这 射击 杠杆 ,

医生的手在扳动扳机杆上微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [rɪ'streɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] - [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][taɪm] .
and he checked the restrainers in his shock - chair for the third time .
和 他 已检查 这 约束器 在 他的 震惊 - 椅子 为了 这 第三 时间 .

他第三次检查了电击椅上的约束装置。

['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['drægd] [baɪ] , [ænd; ənd] [swet] ['bʌdɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

| **Thirty** | **seconds** | **dragged** | **by** | **,** | **and** | **sweat** | **budded** | **on** | **his** | **forehead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 秒 | 拖拽 | 经过 | , | 和 | 汗 | 萌芽 | 在 | 他的 | 前额 | . |

三十秒漫长难熬，他的额头上渗出了汗珠。

" [wʌt] [ɪn]['hiːlɪəz][ɪz][hiː; hi] . . . " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['spiːkər] ['krækld] [wɪð; wɪθ]

| **"** | **What** | **in** | **Helios** | **is** | **he** | **.** | **.** | **.** | **"** | **he** | **muttered** | **,** | **and** | **then** | **the** | **speaker** | **crackled** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 赫利俄斯 | 是 | 他 | . | . | . | " | 他 | 低声说道 | , | 和 | 然后 | 这 | 扬声器 | 噼啪作响 | 和 |

[ðə; ði][wʌn][wɜːrd] :

| **the** | **one** | **word** | **:** |
|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 单词 | : |

"他到底是什么人……"他喃喃自语，然后扬声器发出一个词，声音噼啪作响：

" [naʊ] !

| **"** | **NOW** | **!** |
|---|---|---|
| " | 现在 | ! |

"现在！

" [dɑːk] [slæmd] [ðə; ði]['faɪərɪŋ]['levərz] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| **"** | **Doc** | **slammed** | **the** | **firing** | **levers** | **home** | **,** | **and** | **instantly** | **was** | **driven** | **deep** | **into** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | 猛烈抨击 | 这 | 射击 | 杠杆 | 家 | , | 和 | 即刻 | 曾是 | 驱动 | 深的 | 进入 | 他的 |

[ʃɑːk] - [tʃer] .

| **shock** | **-** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|
| 震惊 | - | 椅子 | . |

"医生猛地按下射击杆，瞬间被推入电击椅深处。"

['blæknəs] [wɑːʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['treɪlɪŋ] [θɔːt] , ['liːpɪŋ] ['luːnə] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['duːɪŋ] [tuː; tə][dʒɔn] ?

| **Blackness** | **washed** | **out** | **his** | **trailing** | **thought** | **,** | **Leaping** | **Luna** | **,** | **what** | **is** | **this** | **doing** | **to** | **Jon** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑 | 洗过 | 出去 | 他的 | 尾随 | 想法 | , | 跳跃 | 露娜 | , | 什么 | 是 | 这 | 正在做 | 到 | 乔恩 | ? |

黑暗冲刷掉了他最后的思绪，"跃动的月亮，这会对琼恩造成什么影响？"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʃɑːk] - [pæd][ɪn][ðə; ði] [er] - [lɑːk] .

| **There** | **is** | **no** | **shock** | **-** | **pad** | **in** | **the** | **air** | **-** | **lock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 震惊 | - | 软垫 | 在 | 这 | 空气 | - | 锁 | . |

气闸舱内没有减震垫。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['plenti] .

| **It** | **did** | **plenty** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 很多 | . |

它做了很多。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ʌv; əv][dɑːks] [skɪl] [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] [æt; ət] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bræʃ]

| **It** | **took** | **all** | **of** | **Doc's** | **skill** | **and** | **three** | **weeks** | **at** | **Venusenter** | **before** | **the** | **brash** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 全部 | 的 | 医生的 | 技能 | 和 | 三 | 周 | 在 | - | 前 | 这 | 鲁莽 |

['speɪsmæn] [wʌz; wəz] ['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər] ['æktɪv] ['duːti] .

| **spaceman** | **was** | **clamoring** | **for** | **active** | **duty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太空人 | 曾是 | 喧闹 | 为了 | 积极的 | 责任 | . |

Doc使尽浑身解数，在金星中心待了三个星期，这位鲁莽的宇航员才终于吵着要上岗。

" [juː; jʊ] [siː] , [dɑːk] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði]['kwestʃən] , " ['bʊgər] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɜːr; wər]

| **"** | **You** | **see** | **,** | **Doc** | **,** | **"** | **he** | **answered** | **the** | **question** | **,** | **"** | **Booger** | **and** | **the** | **rest** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 医生 | , | " | 他 | 回答 | 这 | 问题 | , | " | 鼻屎 | 和 | 这 | 休息 | 是 |

[ˌtelɪ'pæθɪk] — [wʌn] [wei] [æt; ət] [liːst] .

| **telepathic** | **—** | **one** | **way** | **at** | **least** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 心灵感应 | — | 一 | 方式 | 在 | 至少 | . |

"你看，医生，"他回答道，"布格和其他人都有心灵感应——至少在一种情况下是这样。"

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm]['gæðər][ə'baʊt]['fɪfti][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ][ɪf][wʌn][ɔ:r][tu:][kwɪt][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b]

| I | had | him | gather | about | fifty | of | them | , | so | if | one | or | two | quit | on | the | job |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 他 | 收集 | 关于 | 五十 | 的 | 他们 | ， | 所以 | 如果 | 一 | 或者 | 二 | 辞职 | 在 | 这 | 工作 |

，

，

，

我让他召集了大约五十个人，这样即使有一两个人辞职，

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [meɪk] [tu:] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

| it | wouldn't | make | too | much | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 制作 | 也 | 很多 | 不同之处 | . |

不会有太大区别。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪk'stru:d] [ðəm'selvz] ['ɪntu:]['keɪbəlz] [klɪr] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

| Then | I | had | them | extrude | themselves | into | cables | clear | over | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 有 | 他们 | 拉伸 | 他们自己 | 进入 | 电缆 | 清除 | 超过 | 这 | 地平线 | . |

然后我让它们自行伸展成电缆，一直延伸到地平线之外。

[aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [hʊk] [ðer; ðər] . . .

| I | had | them | hook | their | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 他们 | 钩 | 他们的 | . | . | . |

我让他们钩住……

[wel] , [teɪl]['ɛndz]['ɑ:ntə][ðə; ði][fɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

| well | , | tail | ends | onto | the | fins | of | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 尾巴 | 结束 | 到 | 这 | 鳍 | 的 | 这 | 船 | . |

嗯，船尾末端落在船的鳍片上。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə][get]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] — [fæst] .

| Then | I | gave | them | the | word | to | get | over | the | hill | — | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 给予 | 他们 | 这 | 单词 | 到 | 得到 | 超过 | 这 | 爬坡道 | — | 快速地 | . |

然后我命令他们赶紧翻过山头。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['paʊər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['kætəpʌlt]['ækʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]

| With | our | power | , | and | their | catapult | action | , | it | worked | just | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 力量 | , | 和 | 他们的 | 弹射 | 行动 | , | 它 | 工作 | 只是 | 喜欢 | 一个 |

[ plu:'təuniən ]['kreɪd(ə)l] .

| Plutonian | Cradle | . |
|---|---|---|
| 冥王星 | 摇篮 | . |

凭借我们的力量和他们的弹射作用，它就像冥王星摇篮一样运作了。

[geɪv] [ˌju: 'es] [ðæt] ['ekstrə] [bu:st] [wi:; wi] ['ni:dɪd] . "

| Gave | us | that | extra | boost | we | needed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我们 | 那 | 额外的 | 促进 | 我们 | 需要 | . | " |

给了我们所需的额外动力。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'sentɪv] ? " [in'kwaiəd][dɑ:k] .

| " | But | what | was | their | incentive | ? | " | inquired | Doc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 曾是 | 他们的 | 激励 | ? | " | 询问 | 医生 | . |

“但他们的动机是什么呢？”医生问道。

" [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [jʊr; jər]['ɔ:rdərz] ?

| " | What | made | them | take | your | orders | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制成 | 他们 | 拿 | 你的 | 订单 | ? |

是什么让他们听从你的命令？

" [dʒɔn] [grɪnd] ['brɔ:dli] .

| " | Jon | grinned | broadly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 乔恩 | 咧嘴一笑 | 总体而言 | . |

乔恩咧嘴一笑。

" [ðeɪ] [eint] ['veri] [smɑːrt] .
**" They ain't very smart .**
" 他们 不是 非常 聪明的 .

他们不太聪明。

[ænd; ənd][laɪf][ðer; ðər][ɪz] ['prɪti] [mə'nɑːtənəs] .
**And life there is pretty monotonous .**
和 生活 那里 是 漂亮的 单调 .

那里的生活相当单调。

[ˌaɪ 'tiː]['tɪk(ə)ld][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
**It tickled them to have some one give them something to do .**
它 挠痒 他们 到 有 一些 一 给 他们 某物 到 做 .

有人给他们安排点事做，他们觉得很开心。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pæst] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] ['bʊgər] , [aɪ] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm]
**Besides that , just before I passed the word to Booger , I commissioned him**
除了 那 , 只是 前 我 通过了 这 单词 到 鼻屎 , 我 委托 他
[kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv] [dreɪks] [ i'regjuːləz ] .
**Commander - in - Chief of Drake's Irregulars .**
指挥官 - 在 - 首席 的 德雷克的 不规则 .

除此之外，就在我把消息告诉布格之前，我任命他为德雷克非正规军的总司令。

[ə'θɔːrəti] - ['kreɪzi] , [ðæt] ['bʊgər] . "
**Authority - crazy , that Booger . "**
权威 - 疯狂的 , 那 鼻屎 . "

那家伙真是个专横跋扈的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神